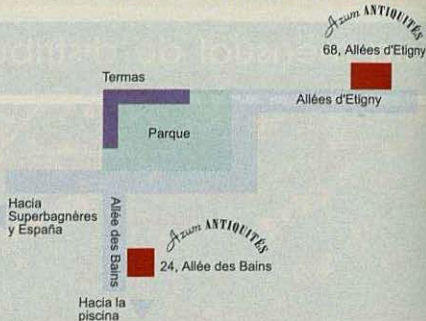




**4ª GENERACIÓN DE ANTICUARIOS  
OBJETOS Y PIEZAS EN DEPÓSITO  
COMPRA - VENTA  
PERITAJES DE HERENCIAS  
OBJETOS TÍPICOS DEL PIRINEO  
CAZA Y PESCA  
ENVÍOS A TODA ESPAÑA**



*Azum*  
**ANTIGÜEDADES**

68, Allées d'Etigny - 24, Allée des Bains  
31110 - LUCHON (FRANCIA)  
Tel. 00 33 5 61 79 02 17 - 00 33 5 61 79 20 66  
Móvil : 00 33 6 07 09 20 25  
Miembro del SNAO

**HIPER  
MUEBLE**



**MUEBLE PROVENZAL  
MACIZO CASTELLANO  
TRESILLOS  
HOSTELERIA  
CASAS Y APARTAMENTOS  
LAMPARAS  
CORTINAS, ETC.**

C/ Maladeta, 13  
25530 VIELHA (LLEIDA)  
Tel./ Fax 973 642 617



**noguèr**  
b o s s ò s t

**REGALS i DECORACIÓ**

Duc de Denia, n.º 33  
25550 - BOSSÒST  
Tel. 973 64 73 55



**HOSTERIA CATALANA**

HOTEL · RESTAURANT

C/ PIETAT, 34 · 25550 BOSSÒST (Val d'Aran) · TEL. 973 64 82 02 · FAX 973 64 80 58

**2 Tot ARAN**





TOP ARAN, S.L.  
C/ Casteras, 12  
25550 BOSSÒST  
Tel.: 973 64 77 07  
Fax: 973 64 77 09  
e-mail: TOTARAN@terra.es

**Edición:**  
TOP ARAN, S.L.

**Impresión:**  
Anigraf, S.A.

**Maquetación:**  
TOP ARAN S.L.

**Tirada:**  
5.000 ejemplares

**Depósito legal:**  
LI-620-01

**Distribución:**  
Gratuita

**TOP ARAN S.L.**  
no se responsabiliza del contenido de los artículos de esta Revista.  
Queda prohibida totalmente la reproducción y escaneo total o parcial de los artículos o de los anuncios, si no es con permiso previo por escrito.

**Subscripciones a TOT ARAN**

llamar al teléfono 973 64 77 07 y por solo 13 euros\* anuales (40 euros para Francia), le enviaremos puntualmente la Revista a su casa

\*Este importe corresponde a los gastos de envío de 12 números de la Revista. (I.V.A., aparte).

- 4 CURIOSIDADES Y HECHOS DEL MUNDO  
Matrimonio precoz - Niñas esposas (2ª parte)
- 5 ANÉCDOTES DE LA VAL D'ARAN  
Les vacances araneses de Mossèn Cinto
- 6 HISTORIA DE ARAN  
Jaime II y Enrique IV
- 7 ARAN DES NÒSTI PAIRS -SENHÈRS  
Passejades des nòsti pairs-senhèrs peth pòble de Bossòst
- 8 LLEIDA PROVINCIA DE CONTRASTES  
El crecimiento de la capital y el Canal de Urgel
- 9 ENTRETENIMIENTOS
- 10 LAS HIERBAS DE LA ABUELA  
El tomillo
- 11 EL PERRO: UN AMIGO NUESTRO  
El Lhassa - Apso
- 13 VINOS DE ESPAÑA  
Vinos de Jumilla
- 15 INFORMACIÓN LABORAL Y FISCAL  
Protección de datos de carácter personal
- 17 MARAVILLAS DEL MUNDO  
El Taj Mahal
- 19 CONTES DE LA VORA DEL FOC  
La llegenda de Huascaran
- 21 GRANDES BIOGRAFÍAS  
Albert Einstein
- 23 LLEGENDES QUE EM VAREN CONTAR  
Bellver i la creu del diable
- 27 BREU HISTÒRIA DE CATALUNYA  
Navilis catalans, veles d'oriflana
- 29 ¿ SABEMOS LO QUE COMEMOS ?  
El ajo, un medicamento popular
- 31 FLORA Y FAUNA DEL PIRINEO  
El arándano - La lagartija del Pirineo
- 32-33 COCINAR EN CASA
- 35 FIESTAS DE ARAN  
Prümer Aplec deth bolet
- 37 TELÉFONOS DE INTERÉS - NOTICIAS
- 39 POR LOS CAMINOS DE ARAN  
Eth Còth deth Hòro y Port dera Picada
- 40 ARAN CULTURAL
- 43 POEMES PER A PETITS I GRANS - CURARSE EN SALUD
- 44 TRUCOS DEL HOGAR - ANUNCIOS ECONÓMICOS
- 45 AQUELLOS LOCOS INVENTORES  
Las vacunas
- 46 HORARIO DE AUTOBUSES
- 47-48 HORÓSCOPO - SOLUCIONES ENTRETENIMIENTOS
- 49-50 ÍNDICE DE ANUNCIANTES



*FOTO PORTADA:*  
**Rincón nocturno de Vilac (Val d'Aran)**  
Foto del libro : LLEIDA, A CEL OBERT , de Kim Castells



**MATRIMONIO PRECOZ - NIÑAS ESPOSAS (2ª PARTE)**

Para conseguir prevenir el matrimonio infantil, es necesaria la actuación de un amplio abanico de personas y organizaciones, que van desde los líderes de la comunidad hasta los organismos internacionales. El primer paso, es informar a los padres y a los jóvenes sobre las repercusiones negativas que provocan, con el fin de que ellos puedan escoger entre impedirlo o no.

Las repercusiones que provocan los matrimonios infantiles, van desde la restricción de su libertad personal hasta el impacto en la salud y la educación. Tanto para los niños como para las niñas, el matrimonio precoz tiene profundas consecuencias físicas, intelectuales, psicológicas y emocionales, que cortan las oportunidades de conseguir una educación correcta y un normal crecimiento personal. Para las niñas, además, el embarazo prematuro deriva en altos índices de mortalidad materna y la posibilidad de abocar a las jóvenes esposas a una vida de sumisión sexual y doméstica, a la vez que están expuestas en gran manera a padecer enfermedades de transmisión sexual, como el sida. La vulnerabilidad se incrementa peligrosamente debido a que en muchos lugares hay la falsa creencia de que, si un hombre portador del sida, se acuesta con una muchacha virgen, se curará del mal.

La educación es fundamental en ese proceso, ya que es muy importante convencer a los padres para que sus hijas siguen acudiendo a la escuela en beneficio de su propio desarrollo y con el posponer el matrimonio precoz.

UNICEF incluye el matrimonio infantil en el marco de la discriminación de género que debilita los derechos de las mujeres y las niñas. El Programa Global de Educación de UNICEF con respecto a las niñas, funciona en más de 60 países, con frecuentes campañas de comunicación para sensibilizar a las gentes sobre los peligros que comportan los matrimonios precoces.

UNICEF hace un llamamiento al mundo, para iniciar una campaña global contra esta práctica y proclamar enérgicamente que los matrimonios infantiles deben terminar. La directora ejecutiva de UNICEF, Carol Bellamy, ha manifestado: "Obligar a los niños especialmente a las niñas, a contraer matrimonio tan jóvenes, puede ser perjudicial para su salud física y emocional. Con estas prácticas, se violan sus derechos a la libertad personal y de crecimiento y hasta ahora no se ha hecho prácticamente ningún intento para reconocer el matrimonio precoz, como una violación de los derechos humanos".



**Joven esposa hondureña**

Artículo facilitado por el Sr. Pere Pallarés  
Socio de Honor de UNICEF (Comité de España)



## LES VACANCES ARANESES DE MOSSÈN CINTO (2ª PART)

Les segones vacances araneses són més prolongades. Mossèn Cinto surt de Barcelona el 2 de Juliol de 1883. Aquest any morí el marquès de Comillas i el seu fill, Claudio López Bru, seguirà per mandat del seu pare, fent-li de protector fins quan, arrel dels atacs que rep Verdaguier, és expulsat l'any 1893 de la seva residència.

Aquest cop l'itinerari per arribar a la Vall d'Aran és un altre. Per El Conflent de la Catalunya Nord, entra a la Cerdanya i d'allí, passant per la Seu d'Urgell, s'en va cap el Pallars Jussà, la Vall Fosca del Flamisell i per la ruta dels riuells *hanyistes del Balneari de Caldes de Boi*, travessant el port de Rius, arriba a la vall del riu Tort. Puja després fins al llac de Cavallers – en aquell temps, encara no hi havia la presa – segueix fins l'estany Negre i el llac de la Restanca (no se sap si es va entretenir a pujar al Montarto) i d'allí arriba a la vall de Valarties.

S'ajornà a Gessa per reposar i emprendre la seva anada, el 15 d'Agost, a l'aplec de Montgarri, on aprofitant el retorn del pelegrins francesos (a qui s'anomena "foixistes", per Foix) entra per Andorra i prepara la seva ascensió a la Pica d'Estats. Un cop fet el cim, retornarà cap Andorra i entrarà altre cop a França, per Saint Gironis i Tolosa, on agafarà el tren que el portarà a Barcelona.

Si considerem les dificultats d'aquests itineraris amb la nostra òptica d'avui, invito al lector que mediti un xic al pensar que en aquell temps, Mossèn Cinto empenia aquestes travesses traçant una pesada maleta – en aquells anys lluny s'estava de les motxilles que es veuen avui dia – un paraigües que li servia també de bastó i molt probablement, calçat amb espadenyes. La seva condició de sacerdot (pensem que estava llunyà el Concili del Papa Joan XXIII) l'obligava a no deixar la clàssica sotana.



Artur Masriera, que l'havia acompanyat diverses vegades, descrivia la figura de Mossèn Cinto excursionista d'aquesta manera: *"Era molt matiner. Celebrava la missa a les parròquies dels pobles on s'ajornava i segons el camí que havia de recórrer, anava sol o amb guia. En ésser a fora del poblat, s'arremangava la sotana lligant-se-la a la cintura de manera que es presentava amb els hàbits fins a mig cos i des d'allí avall, mostrava els pantalons nets i polits.*

*Duïa sempre una llibreta a punt i tota herba o flor camperola que se li ofería a la vista, la collia i la posava entre els fulls de la llibreta i en arribant al poble o masia que primer li sortia al pas, anava demanant el nom, virtuts i tradicions de totes les herbes i flors que duia recollides.*

*Era molt cantador, mes no per lluir la seva veu, sinó per passar el temps. Era exemplar en tot i per tot, doncs mai no fumava ni bevia licors. Si era cosa fàcil, en les seves excursions anava a dormir a la rectoria i si no la trobava al pas, s'allotjava a l'hostal. Es podia observar la seva acurada educació, tant a la taula com en tota la seva presentació i durant tots els moments.*

Si l'Editor m'ho permet i esperant una bona acollida d'aquest escrit per part del lector, en un propera ocasió em permetré estendre'm en les tres descripcions que existeixen de la ploma de Mossèn Cinto, durant la seva estada a la Vall d'Aran. Em refereixo a la *Llegenda dels dos rius* i *L'ascensió a l'Aneto* (1882) i la referent a *L'Aplec de Montgarri* (1883).

Invito al lector a estirar-se en un dels prats formosos que la Vall ens ofereix i meditar la petita poesia que Mossèn Cinto ens llegà amb el nom de "Endreça". Per a mi es tracta d'un missatge ecològic que Verdaguier ens dirigeix a tots els que podem gaudir de la bellesa que ens ofereix la bonica Vall d'Aran. Segur que després de llegir-la i meditar-la, procurarem contribuir a prendre cura de no deixar cap rastre del nostre pas...ni un sol paper, encara que sigui d'un caramel !. Serà la millor ofrena que podem fer a la memòria del "Poeta Nacional de Catalunya". La poesia diu així:

Excursionistes que pel pla i la serra  
en lo camp de la pàtria espigolau,  
ajudau-li a collir lo que és a terra  
ajudau-li a servir lo que li cau



## JAIME II Y FELIPE IV

Durante todo el reinado de Alfonso II, los franceses siguieron ocupando el Valle. Jaime II, llevó también a cabo posteriores negociaciones de paz con gran firmeza, obstinación y paciencia, ya que su máximo deseo era conseguir la adscripción total y definitiva del Valle a la Corona catalano - aragonesa.

El Papa Bonifacio VIII consiguió, con su tenacidad, un importante acuerdo entre los reyes de Francia, de Aragón, de Mallorca y Carlos de Salerno. El 20 de Junio de 1295 y en presencia del cardenal de Sant Climent, se firmó en Anagni un documento de buena voluntad mediante el cual, todas las partes firmantes renunciaban a sus conquistas y se olvidaban de las antiguas injurias sufridas. Solo quedaba pendiente la resolución sobre el Valle de Aran.

El Papa, mediante Bula emitida por aquellas mismas fechas, ordena al cardenal de Sant Climent que juzgue entre el rey de Francia o el rey de Aragón, sobre quien de los dos tiene que ostentar la potestad del Valle. Desgraciadamente, el cardenal murió sin haber podido tomar ninguna decisión.



*Jaime II, Felipe IV y un cardenal*

En la ciudad de Argelés, el 29 de Junio de 1298, Jaime II acuerda con el obispo de Carcassone y con el emisario del rey de Francia, Pedro de Bourges, dejar la decisión sobre la soberanía del Valle en manos del Papa de Roma. En un documento fechado el 11 de Julio de 1308, Felipe IV de Francia reitera su intención de devolver el Valle a la Corona de Aragón, pero no llega a cumplir su promesa, sino que busca la intervención del conde y obispo de Comminges y del procurador real de Toulouse. Todo son excusas y pretextos para retrasar la devolución de Aran a sus antiguos dueños.

Jaime II vuelve a insistir en 1312. Para ello, convoca una reunión entre sus representantes Berenguer de Argelaguer y Pere Despens y los enviados del rey de Francia, Ives de Laudunaco y Jean de Fontaine. Los cuatro deben discutir quien deberá asumir la soberanía del Valle y en caso de no ponerse de acuerdo aceptarían el arbitraje decisivo del cardenal de Tusculum. Las reuniones, que se celebraron en Vielha, retrasaron a causa de la muerte de Bernardo VII, conde de Comminges pero, al fin, se llevaron a cabo desde el primero de Agosto hasta el 18 de Octubre de aquél año.

Por fin, el 23 de Abril de 1313, Felipe IV de Francia devuelve desde Poissy, la posesión del Valle al rey Jaime II, debiendo pagar éste al rey de Mallorca, siete mil libras barcelonesas en concepto de gastos habidos durante el secuestro. Encargó también al cardenal de Tusculum que decidiese sobre la propiedad, decisión que no sabemos si se produjo, aunque la propiedad y la posesión quedaron unidas en el futuro histórico del Valle.

**Texto del libro "Pes camins dera nosta istória", del Sr. Melquíades Calzado. Dibujo de la Sra. Rosa Medina.**



PASSEJADES DES NÒSTI PAIRS-SENHÈRS PETH PÒBLE DE BOSSÒST

Mos agrade hèr passejades pes corsèras dera Val d'Aran. Per a on mos agrade mès de caminar ei pes caminòus que son ath torn deth nòste pòble de Bossòst.

Era tardoada ei fòrça beròia. Abantes de quèir, secodides peth vent dera tardor, es huelhes, qu'en ostiu èren de color verd, se tornen de d'auti colors. Se i barregen donc, es verdi e es auriòs, que quauqui còps an eth color der òr. Agustè paisatge a era semblança d'un tablèu a on un pintor, tamb era ajuda d'un pincèu, a dat frut ara sua imaginacion.

De cada costat deth pòble, en toti es cornèrs, eth paisatge ei plan beròi. En tot prèner eth caminòt qu'amie enquia Les peth Camin reiau, trobam era centrau electrica de Bossòst e eth bastiment en roeines deth bocard. Seguim eth camin de lauades ath long der arriu Garona e passam dauant des vacantes damb es compòrtès hètes ath començament deth sègle XX pera societat Productora. Agustès viren era aigua deth Garona tath canau e quan se bastiren neurien era centrau de Cledes. Ara, aguesta aigua sonque servís tàs turbines de Pònt de Rei.

Ath long deth camin, trobam arriuòts que baishen dera montanha e ja arribam ena esplanada de Cledes. En aqueth lòc i a es urgues de Cledes. En aquera prigondor, era Garona se hè un pas ath miei des ròques tà seguir eth sòn camin enquia França.



S'es nòstes comes, non guaire joenes, non son cansades, seguim enquiath pòble de Les. Hèm ua passejada peth carrèr des Banhs e, s'eth temps ac permet, contunham era promenade enquiara Lana de Les. Ena Plaça deth haro, eth tronc d'auet quilhat demore d'èster cremat eth ser dera vesilha de sant Joan. Ena esplanada dera Lana i é era Baronia e era capèla dera Pietat e enes prats i pèishen es shivaus e es vaques. Tostemp mos trobam tamb gent de Les que, coma nosati, profiten deth solei. Hèm convèrsa damb eri - son deth madeish atge que nosati - e mos agrade de rebrembar era nòsta joenessa qu'ei dejà un shinhau lonh.

Ua des passejades que hèm mès soent, pr'amor qu'ei era mès cuerta, ei trauessar eth pònt deth Garona e anar tath cap dera Lana. En Sarrauet, mos agrade arturar-mos e guardar eth nòste pòble damb es sues cases amassades ath torn der arriu. Eth campanau mestrege eth vilatge; ei eth dera glèisa de Santa Maria, deth sègle XII. Vedem tanben era montanha de Samorèra, era d'Estiuèra, era Soala de Casteràs... Ath dessús de Sarrauet, Sopèra, ua planhèra a on i a ua aigüèra que baishe deth barranc de Margalida.

Ua auta passejada ei era de Sant Ròc. Ena placeta dera capèla auem ua beròia enguarda deth nòste pòble tamb eth sòn passeg, eth Grauèr e era sua arregada de platanes e es sòns comèrci, es uns ath cant des auti. Contunham era nòsta passejada e seguim eth camin que mos amie ena costeta de çò d'Aupin. Aquiu, mos demore un aute paisatge. Ath hons era carretèra nacionau, eth pòble de Les e mès ensús, ena pelha dera montanha, eth de Canejan, ath miei deth bòsc, d'a on ges ua corsèra que mos amie entà Es Paliàs.

Mès, encara i a d'autes capèles tà veir. En tot pujar peth carrèr deth mètge Campà e passant peth lauader deth Cap dera Vila a on es hemnes hègen era ruscada, arribam ena capèla de Sant Cerat. Des d'ací qu'auem tanben un bon guardader e vedem com er arriu Garona, com un laç, traùsse eth pòble. Deth costat der arriu, era capèla de Sant Fabian e eth camp de fòtbol; der aute costat Arnan, e ena entrada deth pòble, era capèla dera Pietat. Encara ua auta capèla, era de Sant Crisostòm que hè quauqui ans sauvèc eth Cap dera Vila d'un laueg. Despús d'ua petita pujada i arribam e d'aquiu estant, tornam a contemplar un paisatge de grana beror.

Era darrèra des capèles ei era de Sant Antòni. Quan èrem joeni i anàuem a pè. Ara sonque i podem anar tamb era veitura. En tot pujar pera carretèra deth Portilhon, i a un caminòu que te i pòrte. Bossòst ei entorat per sies capèles que protegien as sòns poblants dera mòrt nera.

Toti es que volguen hèr aguestes passejades que s'empòrten era maishina de fotografiar perquè de ben segur que poriran obtier beròies imatges de toti aguesti paisatges. Era Val d'Aran, tanplan qu'ei ben bèra!

JUANITA SANTAFUSTA, DE ÇÒ DETH SARTE GUILHÈM



## EL CRECIMIENTO DE LA CAPITAL Y EL CANAL D'URGELL

La llegada del ferrocarril representó para la ciudad de Lleida una auténtica revolución urbanística. En el año 1860 se autorizó la construcción del gasómetro y se proyectaron los jardines de los Campos Eliseos, con su estanque artificial ocupado hoy por el Palau de Vidre. También se construyó el teatro municipal de verano.

En 1861, la reina Isabel II ordena el derribo de las murallas que encorsetaban la ciudad. El plan urbanístico de Carlos Fontseré permitirá la apertura de la antigua Rambla de Boters, llamada hoy en día Rambla d'Aragó, en donde comienza a construirse la Casa de Maternidad y más tarde el Seminario Diocesano.

Fue en el año 1862 cuando se inauguró en la plaza de Sant Joan la nueva iluminación por gas. Se abrieron nuevas calles y se completó la circunvalación viaria en la capital. Se construyó el sistema de alcantarillado y se levantó el mercado de Sant Lluís, la nueva cárcel, el Palacio de la Diputación y la Academia Mariana. También en el año 1863 llegó a Lleida la luz eléctrica.

El campo vive un proceso paralelo con la construcción del Canal d'Urgell. El antiguo Mascançà, denominación medieval de la plana urgelesa, era un auténtico desierto en donde malvivían los payeses. Un páramo en donde prácticamente no había ni árboles y en donde un sol de justicia abrasaba las espaldas de los sufridos campesinos. En el año 1890, quizás el más importante para las tierras de Lleida, se crea la Sociedad Anónima del Canal de Urgel y se comienza a construir un canal principal y cuatro acequias secundarias. Después de superar enormes dificultades financieras y técnicas – entre ellas los 5 km. del titánico túnel de Montclar – se pudo acabar el ansiado canal en el año 1895.

El canal, que recogerá las aguas del Segre cerca de Ponts, pasa por Artesa de Segre, Tárrega, Bellpuig d'Urgell, Les Borges Blanques, Artesa de Lleida y desemboca otra vez en el Segre muy cerca de Albatàrrec. Su longitud total es de 144 kilómetros. Con el tiempo fueron construyéndose nuevas acequias y canales que llevaron el preciado líquido a tierras sedientas y marginadas. Los yermos campos ya no sufrirían más sed. Los clásicos cultivos de secano fueron sustituidos paulatinamente por hortalizas y campos de forraje.

La agricultura empieza a desarrollarse rápidamente por toda la provincia. Se mantiene el predominio de cereales en la Segarra, la explotación forestal en el Solsonés, la ganadería en los dos Pallars y en el Valle de Aran y en Les Garrigues perdura todavía la producción aceitera. Poco a poco, se abren nuevos horizontes en la provincia. Se intensifican los cultivos, se empiezan a utilizar abonos químicos, se erradican temidas plagas, se mecanizan los campos y se empiezan a crear las primeras Cooperativas agrarias, eficaces escuelas profesionales en donde los payeses aprenden las nuevas técnicas del campo.



**Mercado en Lleida, el año 1898**



**Solsona, año 1890**



**Construcción del Canal d'Urgell**



## CHISTES

Un matrimonio se dirige al coso taurino y un amigo los saluda en el trayecto:

- Que, ¿van ustedes de toros? - les pregunta.

A lo que el marido, replica indignado:

¡Que va, no señor!... ¡Vamos de espectadores!



En clase de música, una maestra pregunta:

¿Alguien sabe decirme el significado de ópera?

Un niño se levanta del asiento y responde:

- Pues... Es cuando se hunde el cuchillo en la garganta de alguien y en vez de sangre sale un grito en canción.



¿Qué regalo me harías si en el boletín de notas hubiera un diez? - Le pregunta Pepito a su papá.

- Te regalaría un kilo de caramelos - responde el padre.

- Entonces dame cuatrocientos gramos de caramelos, porque en la papeleta hay un cuatro.

George



## SOPA DE LETRAS

Encontrar el nombre de doce marcas europeas de automóviles. Se trata de nombres simples.

Pueden estar situados de derecha a izquierda, de izquierda a derecha, de arriba a abajo, de abajo a arriba o en diagonal, en ambos sentidos

A	I	C	N	A	L	A	S	C	Z	I	A	X	E
S	E	D	E	C	R	E	M	V	P	M	D	Ñ	Q
B	P	H	D	I	T	F	O	U	A	H	O	U	E
O	F	M	I	R	U	N	U	W	E	K	K	I	A
G	K	I	Ñ	J	E	X	A	T	C	Z	S	A	O
A	D	J	A	Q	G	K	S	O	V	A	N	P	I
L	I	O	Y	T	M	E	V	X	G	L	E	O	E
F	S	E	F	I	U	L	P	B	T	U	F	R	D
R	A	R	K	E	O	Ñ	R	V	G	H	E	A	I
E	A	D	T	V	A	C	M	E	Z	O	R	U	V
V	T	O	N	G	U	Y	O	U	L	B	R	O	F
O	A	C	W	I	P	T	N	E	O	J	A	W	Q
R	E	N	A	U	L	T	H	Q	Y	U	R	L	U
W	S	E	I	J	S	N	E	O	R	T	I	C	B

## CRUCIGRAMA Nº 17 Septiembre 2002

	1	2	3	4	5	6	7	8	9
1									
2									
3									
4									
5									
6									
7									
8									
9									

**HORIZONTALES:** 1- Exaltada, como el ritmo de vida del joven actual. 2- Lo más declinado en el instituto. Vuélvela a tocar de nuevo.....

3- Club de fútbol muy deportivo. Nota musical que me pertenece. 4-

Me quedé con la medalla de oro. Trabajador de ayuntamiento. 5- Se

triplica en Petete. Muy estimulante para la nariz. 6- Neutral español.

Tengan lástima. 7- Aprovechan hasta el último segundo de tiempo.

Patata pelada. 8- Vaciar una casa *okupada*. 9- Se antepone a Torroja

y Obregón. Relativa al hueso.

**VERTICALES:** 1- Estimulada como si fuese una esclava egipcia.

2- Rara que marea a Lara. Abierto de golf en Inglaterra. 3- Hidrocarburo

presente en las manifestaciones vascas. Utiliza en Estados Unidos.

4- Allanará lo irregular. 5- Consonante de nariz. Mineral rojo encendido,

propio de Méjico. 6- Ponte. Tranquilos como los guardias nocturnos.

7- Dentro de todo piso. Tratamiento cortés para el algodón. Que rollo!

8- Se sudan para demostrar que uno se esfuerza. 9- Acobardará en

Milán.

## PROBLEMA MATEMÁTICO

Obtener 120, utilizando cuatro ochos y tres de las cuatro operaciones matemáticas.

La solución en la página 39

## REFRANYS D'OCTUBRE

*Quan l'Octubre és arribat, ten el cam ben afemat.*

*Per Sant Simó, cull el nap, tant si és verd com madurat.*

*Per Sant Francesc, l'ocell al vasc.*

*Quan trona pel mes d'Octubre, neu segura.*



## EL TOMILLO

*Thymus vulgaris*



Esta especie tan conocida (la famosa farigola catalana), forma una matita de tallo palmado de altura muy poblada de hojas, de figura entre obovada y lanceolada con el reverso poblado de numerosos pelillos blancos. En su parte superior, las hojas poseen una especie de hoyuelos, en donde en muchos de ellos brilla una gotita de esencia. En el extremo de las hojas se agrupan las flores en una especie de cabezuelas.

El cáliz de las flores es de color rojo vino y tienen la garganta obstruida por unos pelitos blancos. La corola, no suele rebasar los 7-8 mm. y está dividida en dos labios.

El tomillo florece en primavera y se cría en los collados y laderas expuestas al sol, en terrenos de composición calcárea o arcillosa. Difícilmente se encuentra en terrenos silíceos.

Las sumidades en flor se recolectan en abril o mayo, a media mañana, cuando el sol se haya llevado todas las humedades del amanecer. Deben desecarse a la sombra y en un lugar ventilado. Después deben guardarse en saquitos metidos en cajas de madera u hojalata.

El tomillo ejerce una eficaz acción sobre la circulación de la sangre y sobre los centros nerviosos. Mejora sensiblemente el pulso, aumenta la fuerza física y confiere una eficaz mejoría de tono moral. Es un eficaz remedio contra la astenia nerviosa, es un buen estimulante de la circulación capilar favorece las combustiones orgánicas. Esta planta es un estupendo antiséptico y antiespasmódico y es indicada también contra las afecciones del aparato respiratorio, ya que modera las secreciones mucosas y los espasmos. Otras propiedades del tomillo es su eficacia contra la tos ferina y como eliminador de gusanos intestinales. Es también un excelente repelente de mosquitos.

Las infusiones de tomillo se preparan añadiendo 2 o 3 grs. de sumidades floridas por cada taza de agua hirviendo. La sopa de tomillo, de agradable aroma y sabor, se prepara hirviendo con agua unas cuantas ramitas de esta planta, junto con unas rebanadas de pan, un huevo y un chorrito de aceite de oliva y sal.

## medilast sport.



La Sociedad Textil Elástico S.A., de Alpicat (Lleida) a través de su gama de productos MEDILAST SPORT, ha desarrollado una nueva serie de calcetines especiales para mejorar el rendimiento deportivo desde los pies. Cuatro tipos de calcetines configuran esta nueva gama, cada uno para una función diferente:

**CALCETÍN PRO - SKI** - Especial para la práctica del esquí. Tiene un refuerzo delantero para protegerse de la bota y un tejido antideslizante para dar mayor comodidad. Mejora el retorno venoso, oxigenando el pie.

**CALCETÍN PRO - SPORT** - Especial para la práctica deportiva en general. Tiene un refuerzo trasero para proteger el tendón de Aquiles y un tejido antideslizante para dar mejor comodidad. Mejora el rendimiento muscular.

**CALCETÍN RECU - SPORT** - Especial para la recuperación muscular. Tejido de compresión constante para mejorar el drenaje linfático y eliminar el ácido láctico. Tiempo de uso: 90-120 minutos. Masajea y recupera el músculo gemelo.

**CALCETÍN REL - SPORT** - Muy indicado para relajar las piernas después del ejercicio. Su compresión decreciente, acelera el retorno venoso. Fabricado en tejido transpirable que minimiza el sudor de los pies.



## EL LHASSA - APSO

El origen de este encantador perro tibetano se formó a partir de selecciones de Terriers y Spaniels del Tibet, ya que existían crías en los monasterios tibetanos de la ciudad santa de Lhasa, que es de donde esta raza ha tomado su nombre.



La altura ideal del macho es de 22 a 25 cm y de 20 a 24 cm. para la hembra. Una cascada de pelo cae sobre sus ojos y tiene la barba y los bigotes oscuros. La testuz es derecha y mide alrededor de 3,8 cm. El hocico es de una longitud mediana, pero sin ser cuadrado. Tiene los ojos sombríos, pequeños y algo hundidos. Sus orejas, muy franjeadas, están caídas y tienen una abundante cantidad de pelo. La cola, también franjeada, siempre está levantada sobre su lomo. Su pelo, tieso, duro y muy denso, puede ser de color miel, arena, apizarrado o bien de color negro moteado.

Es un animal sumamente alegre, seguro de sí mismo y muy afectuoso con sus dueños. Sin embargo, puede tener un carácter poco amistoso con los extraños. El Lhasa - Apso suele estar todo el día correteando por la casa y le gusta mucho jugar con los niños.

Es un clásico animal de compañía, muy gracioso y dotado de un excelente oído, lo cual le permite desempeñar el rol de centinela (no olvidemos que estaba destinado a la vigilancia de los monasterios y de los templos tibetanos)

Si engorda, el Lhasa - Apso pierde toda su elegancia. Su régimen cotidiano ideal debería estar formado por 250 - 280 gr. de una mezcla de carne, arroz y verduras. Es importante mantenerlo cepillado y limpiarle regularmente los dientes.

**Dedicado a nuestros amigos Miluna, Tamar y Druba, de Pico Russell**

**Rótulos y  
Luminosos**

**Aran &  
Arte, s.l.**

Ctra. de Gausac (Edificio Val d'Aran)  
Tel y Fax: 973 64 28 41  
25530 VIELHA (Lleida)  
e-mail: aranarte@retemail.es

**Y ahora grabamos maderas  
y todo tipo de materiales**

**LIMPIEZA  
CHAMENEAS**

¡ACABADO  
IMPECABLE!

973 62 10 65

The advertisement has a yellow background with a blue border. It features a cartoon character of a man in a suit holding a broom. To the left is a telephone icon. The text is in large, bold, blue letters.





# CCV INFORMATICA

Hardware - Software - Internet - Formacion - Consumibles

Aneto, 7 A Local 3  
25530 Vielha (Lleida)

Tlf. 973 64 12 88

Fax 973 64 07 05

E-mail: [ccvinformatica@aranweb.com](mailto:ccvinformatica@aranweb.com)  
[www.aranweb.com](http://www.aranweb.com)

## Tot ARAN

La Revista  
de la  
Val d'Aran



## ALFONSO NUÑEZ

### Pintura en General

Grupo Ricardo Abadía, nº 11  
25530 - VIELHA - Lleida

Tel. 696.59.68.86



## CONSTRUCCIONES

### ANPEMA 2001 S.L.

PERFECTO BREA

C/ dera Closa, 18  
25550 - BOSSÒST

Tel. 973 64 73 21  
Móvil 679 43 96 55

## SAU MONTES

Taller de enmarcación  
Sala de Exposiciones



Ctra. de Betrèn, 47 local 3  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 17 82  
Móvil 629 03 77 21



Perfumería  
Complements i bisuteria

Plaça Coto Marzo, 3  
(Darrera Església)  
25530 VIELHA - Val d'Aran  
Tel. 973 64 32 07





## VINOS DE JUMILLA

La denominación de origen Jumilla, abarca una amplia comarca al norte de la región de Murcia y parte de la provincia de Albacete. Se trata de una región bastante agreste en donde se cultivan 42.000 hectáreas de viñedo. Las viñas se extienden en altiplanos rodeados de montañas.

El antiguo vino de Jumilla ha ido ganando prestigio gracias a las modernas tecnologías y a la utilización de la noble variedad de uva denominada monastrell, (ocupa el 80% de la superficie de viña), aunque también se utilizan las variedades, *ull de llebre*, cabernet sauvignon, merlot, syrah, cencibel y garnacha tintorera. Con todas estas uvas, se elaboran los vinos tintos jóvenes, con una graduación media entre 12° y 14°. Son de color rojo rubí, intensos, aromáticos y con un cálido sabor. Son ideales para acompañar carnes, asados y caza en general. Su elaboración, mediante el sistema de maceración carbónica, da unas calidades jóvenes e intensamente afrutadas.

Durante la década de los 90 se han lanzado al mercado los prestigiosos crianzas, que han sorprendido por su elevada calidad y también los vinos negros dulces, asimismo elaborados a partir de uvas monastrell y que tienen una gran tradición en la zona. Son, de alguna manera, herederos de aquel vino rancio que tuvo tanto prestigio en España, hace ya muchos años. Hoy en día existen unas cuantas bodegas en Jumilla que están volviendo a recuperar estos vinos tan especiales.

Las variedades blancas, mucho menos abundantes, se elaboran a partir de uvas merseguera, malvasía, moscatel, airén y pedro ximénez. Tienen un color paja – dorado con frescos aromas, delicados, dotados de fina acidez cítrica y de gran fragancia.



Tampoco podemos olvidar los vinos rosados, igualmente de gran calidad y con una graduación media de 12°. Es una especialidad levantina sumamente interesante. Dotados de una personalidad propia muy definida, son elaborados a partir de las variedades garnacha, bobal y monastrell. Denominados claretes por los habitantes de la zona, su principal característica es su fuerte pigmentación y vinosidad. Tienen un color rojo cereza, con aromas de fruta muy vivos, llenos, frescos en boca y de gran personalidad.



**CAVA  
BESO**

**ESPECIALISTAS EN VINOS,  
CAVAS, DESTILADOS Y  
WHISKY DE MALTA.  
LICORES DEL PAÍS Y  
PRODUCTOS TÍPICOS**

PASSEIG DE LA LLIBERTAT, 22  
25530 - VIELHA (VAL D'ARAN)  
TEL. 973 64 00 30  
FAX. 973 64 07 75  
E-mail: cb@cavabeso.com



**ROSA GODOY  
CURSOS Y CATAS DE VINO  
PARA GRUPOS**  
C/ BERGÀS, Nº 5  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 00 30

**granuilla s.l.**

**DISTRIBUCIÓN DE VINOS  
Y LICORES AL MAYOR Y DETALL**

**ASESORAMIENTO DE BODEGAS  
Y GESTIÓN DE STOCKS**

c / bergàs nº 5  
viella - 25530 - val d'aran  
e.mail : granuilla@cavabeso.com  
tel. 973 64 07 75







## Amics de Montgarri

Santuari de Montgarri  
25598 - Naut Aran (Val d'Aran)  
Tel. 973 64 50 64 - 973 64 07 80  
Mòbil: 639 49 45 46  
e.mail: kimcalbeto@hotmail.com



### Activitats d'estiu

- Senderisme - Ascensions
- BTT - GR 10 / HRP
- Rutes eqüestres

### Activitats d'hivern

- Esquí de fons - Muntanya - Raquetes
- Trineu de gossos (iniciació)

### Servicis

- Bar - Restaurant
- Allotjament de 40 places
- WC i dutxes aigua calenta
- Botiquín - Emissora emergència
- Activitats esportives



RESTAURANTE  
BAR

## A'QUEIMADA

COMIDAS CASERAS  
MENU 7 €

c/ Las Closas, 11  
Tel. 973 64 17 26  
25530 VIELHA - Val d'Aran

## PELUQUERÍA

Es Auets

C/ Piedad, 4 25550 BOSSÒST Tels. 973 64 81 81



## CLINICA VETERINARIA VIDAL

### HORARIO DE VISITA

De Lunes a Viernes  
de 10,30 a 13,30  
y de 16,30 a 20,00  
Sábados según temporada

Avda. Garona, 25 - bajos  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 23 61

## LA CASA VASCA

COMIDAS Y TAPAS CASERAS

Passeig Duc de Denia, 49  
25550 BOSSÒST  
Tels. 973 64 80 92 - 64 72 31

**QSS**  
FOTOS EN 1 HORA



**QSS**  
FOTOS EN 1 HORA

TUS MEJORES FOTOS EN 1 HORA  
AL MEJOR PRECIO  
TODO TIPO DE TRABAJOS EN IMAGEN

MATERIAL FOTO-VIDEO-AUDIO  
"CON TU REVELADO UN CARRETE Y UN ALBUM DE REGALO"

Av. Pas d'Arro, 52 • 25530 VIELHA • Tel. 973 640 490

## SERVI PIENSOS GARCIA



JARDINERÍA Y MANTENIMIENTO  
DE COMUNIDADES, TODO EL AÑO

9,30 a 11,30 h.  
19,30 a 21 h.  
de lunes a viernes  
sábados de 15 a 21

Ctra. Gausac, 21 B 25530 VIELHA  
Tel. - Fax 973 64 02 36 Móvil 669 277 912



## PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

LEY ORGANICA 15/1999 DE PROTECCION DE DATOS. BOE 14.12.99

### ¿QUIÉNES ESTAN AFECTADOS POR ESTA LEY?

Todas las entidades, sean personas físicas, jurídicas, empresarios y profesionales, que manejen datos de personas físicas ( Nombre, DNI., Dirección, etc. ). También los que inscriban en cualquier tipo de soporte, sea en un libro de registro, o bien informáticamente.

### HAY TRES TIPOS DE NIVELES DE SEGURIDAD

- Nivel Básico, que contempla todos los ficheros que contengan datos de carácter personal.
- Nivel Medio, ficheros relativos a infracciones penales y/o administrativas, Hacienda Pública, Servicios financieros, y todos aquellos que traten sobre la solvencia patrimonial ó de crédito, así como aquellos que permitan evaluar la personalidad de los individuos.
- Nivel Alto, se consideraran así los que contengan datos sobre salud, vida sexual, religión, ideología, y/o creencias.

Esta Ley ya está en vigor desde el 26 de marzo de 2000, para el nivel básico, y desde el 22 de junio de 2002, para el nivel alto. El hecho de no haber comunicado a la Agencia de Protección de Datos, el uso de los ficheros aquí descritos, puede conllevar sanciones que van desde los 601 Euros hasta los 601.012 Euros, según se considere la infracción "Leve", "Grave", o " Muy Grave".

Para declarar los datos, hay que utilizar unos formularios específicos que salen publicados en el B.O.E. del 27-06-2000, o bien conectar con la página Web de la Agencia de Protección de Datos, en la que hay un programa de ayuda.

Todo este tema es bastante complejo, ya que, aparte de cumplimentar los formularios anteriormente citados hay que cumplir toda una serie de medias de seguridad, dependiendo del nivel de afectación. Les aconsejamos, consulten el tema si creen que están afectos por esta ley.

Artículo facilitado por CADION, ASSESORAMENT E GESTION, de Vielha

Assessorament

**CADION** s.l.  
Gestion

LABORAU - FISCAU - COMPTABLE

c/ Dr.Manuel Vidal, 1 1º A  
25530 - VIELHA  
(Lleida)

Tel. 973 64 20 79  
Fax 973 64 29 19  
e.mail: cadion @ arrakis.es

ER OCCITÀN  
RESTAURANT



c. sant jaine, 21  
25550 - BOSSÒST  
(Val d'Aran)  
Tel. (0034) 973 64 73 66



## MURAL GAS

CALEFACCIÓN  
AIRE ACONDICIONADO  
AGUA  
GAS  
ELECTRICIDAD  
ENERGIA SOLAR

INSTALADOR AUTORIZADO  
EN TODAS LAS  
ESPECIALIDADES

Tel. 660 92 10 53



### CONSTRUCCIONES Y EXCAVACIONES CAMUN S.L.

C/ Casteras nº 1  
25550 - BOSSÒST  
Val d'Aran (Lérida)  
Tel/Fax 973 64 70 16  
Móvil 639 68 90 45

E-mail : [camun@eurosof.com](mailto:camun@eurosof.com)  
Web : <http://www.eurosof.com/camun>

## PHONE LAND

- TELEFONÍA MÓVIL
- TELEFONÍA FIJA
- CENTRALITAS
- LÍNEAS ADSL Y RDSI
- VIA DIGITAL
- TODO TIPO DE ACCESORIOS
- ESPECIALISTAS EN TELECOMUNICACIONES

Avda. Alcalde Calbetó  
(Rotonda)  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 32 01  
Tel/Fax 973 64 28 58



(Camión porta-escombros)

Carret. de Francia s/n  
25530 - VIELHA  
Tel./Fax 973 64 25 44

### ALQUILER Y VENTA DE MAQUINARIA DE LOS VALLES DE ARAN Y RIBAGORZA JOAQUÍN CALVO

VIBRADORES  
MARTILLOS ELÉCTRICOS  
CARRETILLAS  
RODILLOS  
COMPRESORES  
GRUPOS ELECTRÓGENOS  
DUMPERS  
HORMIGONERAS ETC....

Carret. Nacional 230, km. 124,2  
25520-EL PONT DE SUERT  
Tel./Fax 973 69 10 27



## Restaurante Antonio

c/ Casteth, 1  
VIELHA (Val d'Aran)  
Tel. 973 64 08 87

## Albergue



## ERA LANA

HABITACIONES DE  
2, 4 y 6 PLAZAS

BUNGALOWS DE  
6 HASTA 8 PLAZAS

PRECIOS ESPECIALES  
PARA GRUPOS

Ctra.N - 230, Km. 175  
Camin Reiau s/n  
25551 - ERA BORDETA  
Tel. 973 64 83 28  
Fax 973 64 83 28  
e.mail : [eralana@inicia.es](mailto:eralana@inicia.es)

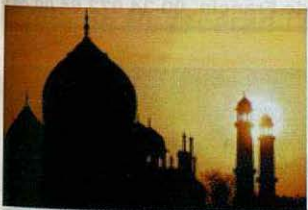
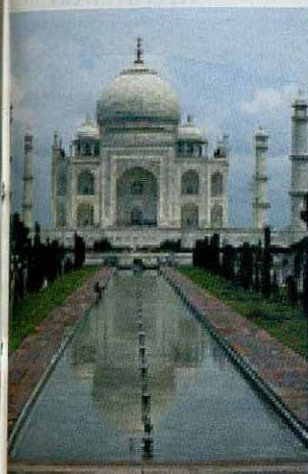


Anunciat a TOT ARAN

La teva Revista



## EL TAJ MAHAL



Agra, que fue la capital del imperio Mogol desde el siglo XVI hasta principios del XVIII, es visitada por turistas de todas las partes del mundo, no para ver las ruinas de las fortalezas construidas por los emperadores mogoles, sino para hacer una peregrinación al TAJ MAHAL, la maravilla arquitectónica más famosa de la India.

El Taj Mahal, al que Rabindranath Tagore definió como "*una lágrima en la mejilla del tiempo*", significa "Palacio de la Corona" y es la tumba mejor preservada del mundo y la más bella arquitectónicamente. Es la celebración de un gran amor.

El fastuoso monumento está situado en la orilla del río Yamuna, junto al Gran Fuerte Rojo de Agra, centro de los emperadores mogoles hasta que mudaron su capital a Delhi, en 1637. Esta maravilla del mundo fue construida por el quinto emperador mogol, Shah Jahan, en memoria de su segunda esposa Mumtaz Mahal, una princesa persa. Ella murió al dar a luz a su 14º hijo, mientras acompañaba a su esposo en Burhanpur durante una campaña militar.

La construcción del mausoleo empezó en 1631 y tardó 22 años en completarse, habiéndose empleado a 22.000 trabajadores. El Taj Mahal fue diseñado por el arquitecto iraní Ustad Isa que tuvo su inspiración en el símbolo de amor eterno que profesó el emperador hacia su mujer.

Los materiales fueron transportados desde Makrana, a 300 kms. de distancia, a lomos de más de mil elefantes. Numerosas piedras preciosas, que adornan el interior y el exterior del Taj, fueron traídas desde Bagdad, China, Afganistán, Tíbet, Egipto, Persia, Yemen, Rusia y Ceilán.

Sobre una terraza de mármol blanco, se levanta el famoso domo flanqueado por 4 minaretes. Dentro del mausoleo reposa el cenotafio de la reina, con joyas incrustadas. El único objeto asimétrico en el Taj Mahal es el féretro del emperador, situado junto al de la reina, y que fue construido posteriormente.

El esfuerzo monstruoso que significó la construcción de este enorme mausoleo, tuvo un alto coste para Shah Jahan ya que a causa de la ruina económica causada por la fastuosa obra, fue derrocado por su hijo Aurangzeb, quién encerró a su padre en el fuerte de Agra, hasta el resto de sus días. Desde las rejas de su celda pudo contemplar hasta su muerte la obra a la cual dedicó su vida. Aún hoy, continúa siendo el monumento más importante de la India y una de las maravillas del mundo.

## PYRÉNÉES MOTOCULTURE et CYCLE Eric BALSARIN



Máquina quitanieves



Motosierras  
STIHL - HUSQVARNA



Soplador de hojas STIHL

Venta y reparación de motocultores y bicicletas

44, Avenue Polignan  
31210 - GOURDAN POLIGNAN  
(Antes de llegar a Montréjeau)  
Tel./Fax - 00 33 561 958 143

Abierto toda la semana, excepto martes y domingos,  
de 9 a 12 y de 14 a 18 h.




ARAN  SERVICE 

**inmobiliaria  
y  
servicios  
de  
limpieza**



**tel. 973 64 17 28**

 **ART  
i  
DISSENY**

MOBILIARI  
DECORACIÓ  
INTERIORISME

**MOBLES DE BANY I CUINA, A MIDA  
PROJECTE DECORACIÓ GRATUÏT**

Dr. Pearson, 12 Tel. i Fax: 973 65 13 02 25620 TREMP (Lleida)

**Tren Turístico  
Luchon**



7 días sobre 7  
Salida del Parque Termal  
Del 1 de Abril al 11 de Noviembre  
**Visitas comentadas**  
Tel. 00 33 615 06 39 61

 **ARTIGANÉ**

Restaurante  
"Casa Emilio"

25537 - PONT D'ARRÒS  
(VAL D'ARAN)

Tel. 973 64 09 46  
Móvil. 629 26 67 70  
Desde Francia. 00 34 973 64 09 46

**Eth Pintor**  
Decoracion 

Av. Calbetó Barra, 16  
25530 VIELHA  
Tel. 973 64 12 20

 sistema  
**MULTICOLOR**  
 **Valentine**

**Pinturas, acuarelas,  
óleos, lienzos, etc.**

**TRABAJOS DE PINTURA  
EN GENERAL**

**TALLERES  
GARONA**

**CARROCERIA Y PINTURA  
DEL AUTOMÓVIL**



Póligono Mijaran - Nave 3  
25530 - VIELHA - Val d'Arán

Tel. 973 64 02 09  
Fax 973 64 19 37  
Móvil 619 03 55 71

**basteret** 

**restaurant**

c. major, núm. 6 b  
25530 vielha  
tel. 973 64 07 14



## LA LLEGENDA DE HUASCARAN



Vall del Callejón de Huaylas

Fa molts i molts anys, a la serralada dels Andes, a l'Amèrica del Sud, hi vivien els déus dels Incas. Habitaven una vall paradisiàca anomenada Callejón de Huaylas. Era un lloc sagrat, on els indis pràcticament no hi gosaven anar per no enfurismar els déus.

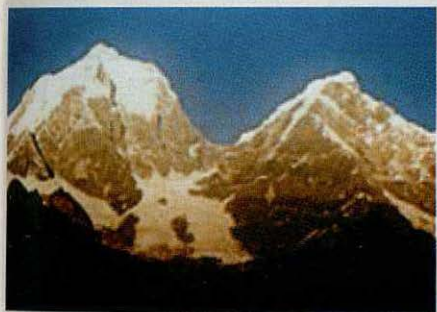
El déu suprem, Inti (el sol), tenia una filla anomenada Huandoy. Era una deessa molt bona i tan bonica com una tendra i fresca orquídia. El seu pare pensava casar-la per tota l'eternitat, amb un déu de bellesa similar i de les mateixes virtuts.

Però en el cor de la vall de Yungay, no massa lluny d'on habitaven els déus, hi vivia un gentil i valent príncep mortal, anomenat Huascarán. Era el cap del poblat inca dels yungas. Huascarán era fort i astut, un noble guerrer.

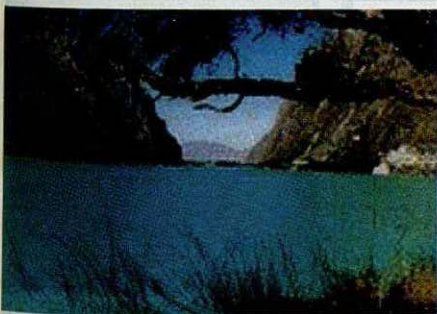
Aquest príncep va tenir la desgràcia d'enamorar-se perdudament de la bonica Huandoy i aquesta també corresponia a l'amor professat pel príncep. Es trobaven d'amagat, lluny de totes les mirades, tan dels humans com dels déus. Vivien el seu amor dalt dels cims, allà on vola el majestuós cóndor. Eren feliços i sentien una forta passió i tendresa l'un per l'altre.

Quan el déu pare es va assabentar dels amors entre la seva filla i el príncep mortal, els hi va suplicar que ho deixessin, ja que viure amb un príncep mortal no era lo més adient per una deessa. Però la passió dels joves prínceps era superior a les súpliques del pare i es varen negar a renunciar al seu amor.

Tan gran va ser la ràbia que va sentir el déu suprem, Inti, que va maleir la parella d'amants i els va condemnar a viure separats per tota l'eternitat. Els va convertir en dues grans muntanyes de granit i els va cobrir de neus perpètuas, per calmar la seva ardent passió. Entremig de les dues muntanyes va situar-hi una profunda vall, fosca i estreta, per tal que estiguessin totalment aïllats. En la seva fúria, el déu pare va donar a les dues muntanyes una alçada majestuosa amb la fi que els prínceps per sempre més es puguin veure, però mai més es puguin arribar a tocar. Des de llavors, els amants ploren pel seu dolor, fonen gota a gota la neu que els cobreix i els seus plors d'amor s'uneixen en un llac de color blau turquesa per tota l'eternitat. Aquest llac, de nom Llanganuco està a una alçada de 3.400 metres i es troba al Perú. Les muntanyes que porten els noms del príncep Huandoy i Huascarán, tenen una altitud de 6.560 i 6.768 metres, respectivament. Són les muntanyes més altes de la vall i també de tot el país.



Pics de Huascarán i Huandoy



Llac de Llanganuco



PROCEDENCIA :  
PAÏSES C. E. E.

WV BMW-AUDI-OPEL  
RENAULT-PEUGEOT-CITROEN  
PORSCHE-MERCEDES-JAGUAR

**AUTOCASA - EXPORT S.L.**  
VENTA DE COCHES NUEVOS Y DE OCASIÓN  
TODAS LAS MARCAS

c/ Carrera, 11  
25540 LES (Val d'Aran)  
Tel. 973 64 84 59

NUEVA  
DIRECCIÓN





## CORTINAS MAGATZEMS SANT JORDI

- PRESUPUESTOS A DOMICILIO
- DISEÑO Y CONFECCIÓN PROPIOS
- ESPECIALISTAS EN:  
CORTINAS, VISILLOS, TAPICERÍAS Y MOQUETAS

C/ Penedés, 85  
25005 - LLEIDA (Balafia)

Tel. 973 24 99 50  
Fax 973 24 99 54



## Carnicería Ordóñez



ELABORACIÓN PROPIA DE  
EMBUTIDOS Y PATÉS  
DEL VALLE DE ARAN

Ctra.del Túnel s/n Tel. 973 64 00 38  
25530 - VIELHA Fax 973 64 24 74  
e.mail: zenodro123@terra.es

Bar - Restaurant

## Casa Manolo

Mesón Típico



Tel. 973 64 00 39      25538 GAUSAC (VAL D'ARAN)

Tel. 973 64 17 52      25530 VIELHA (VAL D'ARAN)

## restaurant Eth Lidon



Abierto a partir 13,30 h.  
Cenas a partir 20,30 h.

Major, 10  
25530 Vielha (Val d'Aran)  
Tel. 973 64 03 63

## LICIT

moda mujer



Ctra.de Gausac, 2  
(rotonda) - VIELHA  
tel. 973 64 20 95

abierto solo tardes

## Souvenirs MONTLUDE

JOIERIA  
RELOTJERIA  
MARROQUINERIA  
OBJETES DE REGAL

Grauer Eduard Aunòs, 16  
25550 - BOSSOST (Val d'Aran)  
Tel. 973 64 80 81

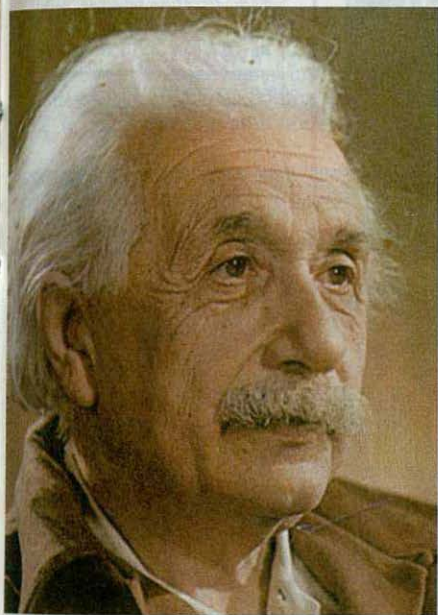




## ALBERT EINSTEIN

$$E = mc^2$$

El físico alemán-americano Albert Einstein, nació en Ulm (Alemania), el 14 de Marzo de 1879. Este genio de la humanidad, contribuyó más que cualquier otro científico a la visión de la realidad física del siglo XX.



Los padres de Einstein, que eran judíos no vigilados, se trasladaron de Ulm a Munich cuando Albert era aún un niño y se dedicaron a fabricar aparatos eléctricos. En 1894, el negocio familiar quebró y los Einstein se trasladaron a Milán. Durante este período, Einstein decidió renunciar a la ciudadanía alemana y conseguir la nacionalidad helvética. Poco después se trasladó a Suiza y comenzó sus estudios superiores en el Instituto Federal de Tecnología de Zurich (Suiza), donde se graduó en el año 1900.

Desde el año 1902 hasta 1909 estuvo trabajando como perito técnico en la Oficina de Patentes de Berna. Este empleo le sirvió enormemente para cultivar su ciencia y como fruto de sus conocimientos, publicó varios trabajos de física teórica que fueron reconocidos por la universidad de Zurich, en donde obtuvo el doctorado en 1905. En el año 1908, llegó a ser docente exclusivo de la Universidad de Berna y un año después aceptó la plaza de profesor adjunto de Física en la Universidad de Zurich. Este mismo año, Einstein fue reconocido como el principal pensador científico, por la Europa de habla alemana.

En 1914, accedió a la cátedra de profesor en el Kaiser Wilhelm Gesellschaft de Berlín, un prestigioso Instituto para el mejor físico teórico de la Europa Central. Durante los años de la Primera Guerra Mundial, sus ideas pacifistas

le valieron la repulsa de numerosos profesores alemanes, quienes le consideraron como un traidor y un derrotista. En 1916 publicó su Teoría General sobre la Relatividad y unos años más tarde aplicó sus concepciones sobre la gravitación a la cosmología y desarrolló su famosa Mecánica Cuántica. Siguió como profesor en la Universidad de Berlín, en donde obtuvo el premio Nobel de Física en el año 1921. Sus ideas totalmente contrarias al fascismo, le obligaron a trasladarse en el año 1933 a Estados Unidos, para trabajar en el Instituto para Estudios Avanzados de Princeton (New Jersey), en donde realizó numerosas investigaciones.

En el año 1939, envió una carta al Presidente Franklin D. Roosevelt, instándole a que desarrollara una bomba atómica antes de que Alemania le tomase la delantera. El mandatario americano le hizo caso y autorizó el Proyecto Manhattan, sobre física nuclear.

A la edad de 59 años, Einstein trabajó conjuntamente con los profesores Leopold Infeld y Banesh Hoffmann en la teoría del campo unitario, que pretende sintetizar las interacciones gravitatorias y electromagnéticas en un único espacio (Efecto fotoeléctrico). Su muerte, tuvo lugar el 18 de Abril de 1955, en la ciudad americana de Princeton.

**MRW**

902 300 400  
www.mrw.es

Av. Maladeta, 14  
(La Solana)  
25530 Vielha  
Tel. 973 641 252  
Fax 973 642 140

**NUEVA  
GERENCIA  
Y NUEVA  
DIRECCIÓN**





**Brasería**  
**El Rincón d' Aran**  
 Especialidad en chuletón y pulpo  
 Abierto todo el año



c/ Sarruilera, 26  
 Tel. 973 64 17 18      25530 - VIELHA

de 10 a 12.30 y de 2.30 a 7

*boutique grans i nous*  
**MAINADERA**

tallas especiales  
 abierto todos los días

Tel. 973 64 72 02  
 LES (Val d'Aran)



CARNISSERIA  
 =====  
 XARCUTERIA

**PEDARRÓS**  
 ESPECIALITAT EN  
 PATÉ ARANÉS

C / Major, 6  
 25550 - BOSSÒST (Val d'Aran)  
 Tel. 973 64 80 98  
 0034 973 64 80 98

*La Fonda*  
**de'n Pep** Restaurant



*Codina Aranesa e*  
*Catalana*

*Avda. Pas d'Arro, 52 - Tel. 973 64 26 54 - VIELHA*

**CARPINTERIA - EBANISTERIA**



*Restauración del*  
*Mueble Antiguo*

*Julio Penetró*

C / dora Glèisa, 29      Tel. y Fax : 973 64 81 87  
 25550 Bossòst      Mòbil 677 59 56 81

VAL D'ARAN  
 Betren - Vielha



**Zonerik**  
*Jaana & Escala*

LAVANDERÍA - TINTORERÍA  
 COMPLEJO  
**ELURRA**  
 AL FINAL DE LA RAMPA  
 Tel. 973 64 09 54 - 609 83 91 98

*Floristeria*



**Florstil**

Av. Pas d'Arro, 23-C  
 25530 VIELHA  
 Val d'Aran (Lleida)  
 Tel. i fax 973 640 188  
 Mòbil 699 771 944  
 florstil @ interflora.es

*Servicio*  
**Interflora**



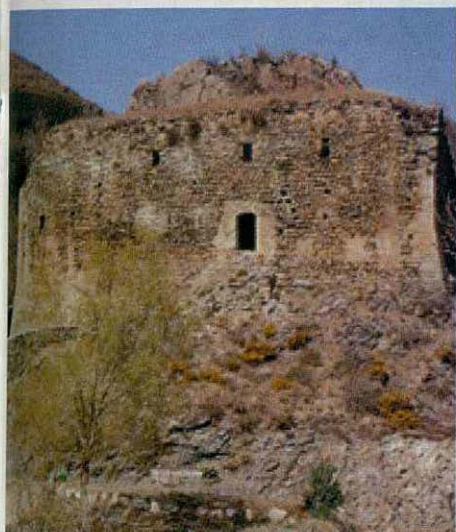
BE  
 És c  
 Bellve  
 pel no  
 Aqu  
 Segre,  
 que es  
 per ta  
 del p  
 malei  
 hi ha  
 el foc



## BELLVER, I LA CREU DEL DIABLE

És el gran poeta Gustavo Adolfo Bécquer qui ens conte en el llibre *Rimas y Leyendas*, que a prop de Bellver de Cerdanya hi havia una creu de ferro que estava maleïda pel Senyor de les Tenebres. Era coneguda pel nom de la Creu del Diable.

Aquesta creu va ser feta, ja fa molts i molts anys, a partir de l'armadura d'un cavaller cerdà, Senyor del Segre, que era l'amo de Sant Martí dels Castells. Era una persona cruel i despietada amb els seus vassalls, que estaven tots atemorits. Diuen els més vells d'aquella comarca, que va vendre la seva ànima al diable per tal de poder casar-se amb una bonica noia del poble de Das.



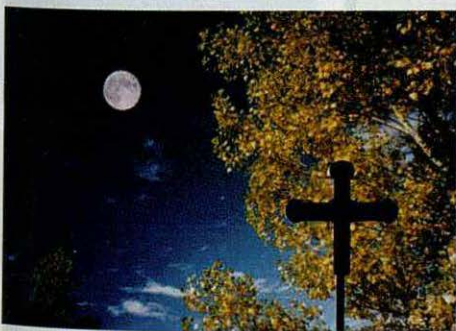
**Sant Martí dels Castells**

El cavaller va marxar a lluitar contra els sarraïns i la població va viure tranquil·la durant tres anys, però aquest tornà i reclamà els tributs endarrerits. Tot el poble decidí fer front al malvat i amb esforç i astúcia van aconseguir guanyar la batalla i matar el senyor. Un cop mort, l'armadura del Senyor del Segre va desaparèixer i durant molt temps ningú va poder trobar-la. Llavors, un sant home que vivia entregat a l'oració a l'ermita de Sant Serni, aconsellà fer de l'armadura que portava el cavaller una creu que servís per lliurar del pecat als homes de la comarca.

Els habitants de Bellver, gent senzilla i piadosa, van voler seguir el consell de l'ermità i començaren a buscar-la pels voltants de la vila. Aquella armadura, buida del cos però plena del mal esperit, corria tota sola pels prats i els camins i molt costà agafar-la. El ferrer i d'altres homes de Bellver van poder fer-se amb ella, després de molts esforços. En fer-ho van posar-la al foc, i en enrogir, començaren a sentir-se llargs i profunds gemecs. Eren els crits de l'ànima turmentada del cavaller, que encara residia dins de l'armadura. Els que hi treballaven per donar-li una nova forma, la subjectaven amb fortes barres de ferro, mentre el metall semblava respirar, tot cargolant-se en fortes convulsions.

Les espurnes del foc de la farga ni pujaven al cel de la por que tenien. Els homes que lluitaven per donar forma de creu a l'armadura, suaven d'allò més i s'encomanaven a Déu, pregant per que tot allò acabés bé. Els martells costaven de manejar i semblava que el seu pes era descomunal.

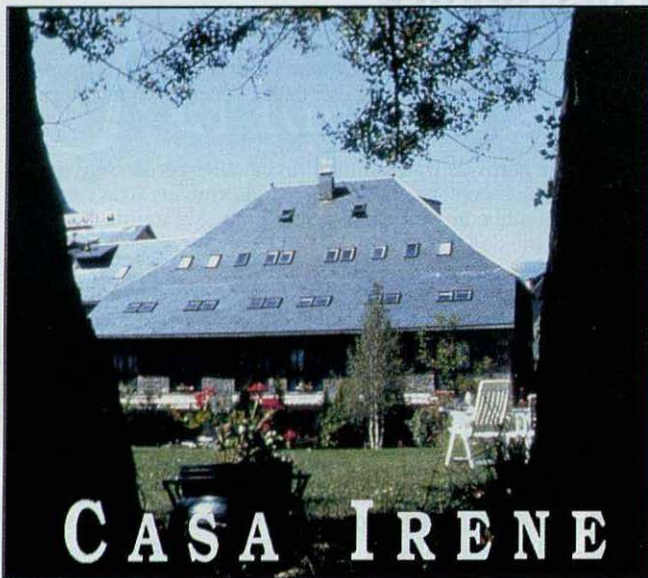
Llavors, va aparèixer l'ermità i amb molta fe, es va posar agenollat a pregar. Després, llençant aigua beneïda sobre l'armadura va poder vèncer aquell infernal esperit i els homes de Bellver van poder convertir l'armadura en creu.



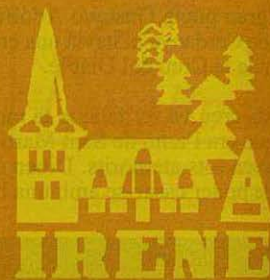
**La Creu del Diable**

És una creu que fa molts anys es trobava a les afores del poble. Malgrat les oracions i les pregàries del vell ermità, la gent de Bellver la considerava una creu maleïda: era la Creu del Diable. Encara ara, els pastors i la gent del camp no gosen apropar-se de nit on hi havia la creu, ja que diuen que, encara avui dia, es poden sentir el gemecs del cavaller, cremant-se en el foc de l'infern.





# CASA IRENE



CARRER MAJOR, 3  
25599 - ARTIES  
TEL. 973 64 43 64  
FAX 973 64 2174



MUEBLES  
Y  
DECORACIÓN

Carretera Baqueira a Beret Km. 1,5  
BAQUEIRA - VALL D'ARAN  
Tel. 669 70 18 75  
LLEIDA



## Borda Lúsia

Bar - Restaurante típico

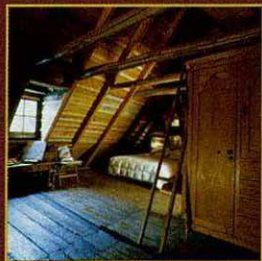
Sant Roc, 4  
25550 - BOSSÒST Tel. 973 64 82 51  
(Val d'aran)

Apartamentos  
en alquiler

## Pico Russell

Antigua casa aranesa  
Viviendo la tradición  
Paz y silencio. Sin T.V.

Es Bordes  
(Val d'Aran)



608 44 29 81  
658 95 38 41

## Novetats Codina

CONFECCIONS  
GÈNERES DE PUNT  
LLENCERIA

C/ Duc de Dènia, 31 - Apartat 7  
Tel. / Fax 973 64 82 44  
25550 BOSSÒST (Lleida)



# ETH BURÈU

FISCAL - LABORAL - CONTABLE  
ADMINISTRACIÓN DE FINCAS

Plaça Pas d'Arrò, 2 - 1<sup>o</sup> 2<sup>a</sup>  
25530 - VIELHA (Val d'Aran)  
Tel./Fax 973 64 25 47



## REFUGI SANT NICOLAU

BOCA SUD DEL TÚNEL  
DE VIELHA

Tel. 973 69 70 52  
Mòvil 619 97 72 64



## Restaurant Era Cova

Tel. 973 648 209

Paseo Eduard Aunòs, 24  
25550 BOSSÒST



### VEHÍCULOS KM.0 - DIRECCIÓN

SEAT TOLEDO TDI 150 - SPORT  
12.732 KMS. 18.955 euros.

SEAT TOLEDO 1,8 125 CV - SIGNA  
14.827 KMS. 13.900 euros.

SEAT AROSA 1,4 100 CV. - SELET  
1.731 KM. 10.923 euros.

SEAT AROSA 1,4 100 CV. - SPORT  
10.207 KMS. 9.959 euros.

SEAT IBIZA 1,6 I 100 CV. - SIGNO  
11.211 KMS. 10.878 euros.

SEAT IBIZA 1,9 TDI 90 CV. - STE  
4.190 KMS. 10.688 euros.

SEAT ALHAMBRA 1,9 TDI 115 S  
16.350 KMS. 25.900 euros.

SEAT ALHAMBRA 2,8 24 V. 204 CV.  
25.039 KMS. 26.300 euros.

SEAT LEÓN 1,8 T 180 CV. 4X4 S  
7.469 KMS. 17.500 euros.

SEAT LEÓN 2,8 T 204 CV. CUPRA  
15.621 KMS. 22.000 euros.

SEAT LEÓN 2,8 T 204 CV. CUPRA - 4X4  
10.209 KMS. 21.900 euros.

## Folch, S.A.

Avda. Calbetó Barra, 3  
VIELHA (Lleida)

Tel. 973 640 127 - 186

Tel.información ventas 650 379 906



# AREA

GESTION INMOBILIARIA · SEGUROS  
ADMINISTRACIÓN DE FINCAS

**VIELHA** - Oportunidad única. Se traspasa bar-restaurante, acondicionado y equipado. Zona céntrica. **102.173 euros**

**VIELHA** - Oportunidad. Local comercial frente al Palacio de Hielo. 86 m2. **87.625 euros**

**VIELHA** - Oportunidad. Local comercial frente al Palacio de Hielo, de 80 m2, por **81.400 euros**

**VIELHA** - Local céntrico de 70 m2 + 110 m2, totalmente acabado. Consúltenos.

**BETRÈN** - Apartamento en Edificio Priviletge, 85 m2. Salón-comedor, cocina, 3 dormitorios, baño y aseo. Plaza de garaje. **90.000 euros**

**GAUSAC** - Casa de 90 m2 útiles, con 4 dormitorios, 2 baños, salón-comedor con chimenea, cocina. Con un balcón y una terraza de 5m2. Plaza de garaje con posibilidad de cerrar. Equipado y amueblado. Orientación sur-oeste, sol y vistas. **195.329 euros**

**VILAC** - Apartamento de 60 m2, dos dormitorios dobles, salón-comedor, cocina americana, un baño. Totalmente equipado y amueblado. Jardín de 18 m2. Garaje cerrado para un vehículo, más altillo con escalera. **IMPECABLE**. Consúltenos.

**VILAC** - Apartamento entrega Diciembre de este año, 100 m2 útiles, salón-comedor con chimenea cerrada, cocina, office, 3 habitaciones, 2 baños completos, vestidor, garaje, 40 m2 de terraza con vistas a Vielha. Orientación sur, sol todo el día. Espectacular. **222.375 euros**

**VILAMÓS** - Casa obra nueva de 145 m2 útiles. Salón-comedor con chimenea, cocina, lavadero, 3 dormitorios, 1 baño y 2 aseos, garaje, terraza y jardín. **VISTAS, SOL, METROS, CALIDAD Y PRECIO. 192.325 euros**

**BEGÒS** - Casas con terraza y jardín. Muy soleadas y con preciosas vistas al Aneto. 3 Hb., 2 baños, salón-comedor, cocina grande, garaje. Desde **204.344 euros** ¡Reserve la suya!

**BEGÒS** - Ático duplex obra nueva, de 100 m2. Sol todo el día y preciosas vistas al Aneto. **159.269 euros**

**ES BORDES** - SE ALQUILA CASA. **IMPECABLE**. Casa pareada con garaje, totalmente equipada y amueblada, 3 dormitorios, 2 baños, salón-comedor con chimenea, cocina americana y gas propano. **780 euros/mes.**

**APARTAMENTOS DE ALQUILER DE TEMPORADA.  
CONSULTE NUESTRA TARIFA.  
TOTALMENTE EQUIPADOS.  
PRONTO EN INTERNET.**

CTRA. DE GAUSAC, 1 · EDIF. VAL D'ARAN · LOCAL 17 · 25530 VIELHA  
TEL. 973 641 073 · FAX 973 641 654  
E-MAIL: areagestioninmobiliaria@hotmail.com

## Diari d'un pelegrin peth camin de Santiago



El pasado mes de Septiembre y en el local del Centro Cultural de Bossòst, tuvo lugar la presentación del libro *Diari d'un pelegrin peth camin de Santiago* del Sr. Cándido Valmayor.

El acto fue presidido por la Consellera de Cultura, Sra. Mercedes Delaurens, el Sr. Máximo Martínez, Teniente de Alcalde del Ayuntamiento de Bossòst y por el Sr. Jèp de Montoya, que hizo la presentación del citado libro, con un breve discurso en el cual glosó el esfuerzo realizado por Cándido, Luis y Alberto, los tres peregrinos que realizaron el largo camino hasta la basílica compostelana, para honrar al Apóstol Santiago.

Después de unas breves palabras del propio autor, se ofreció un aperitivo al público asistente. El autor obsequió a todos los presentes con un ejemplar de su obra y recibió la felicitación de todos sus amigos, que le animaron a seguir escribiendo sus vivencias.

El libro *Diari d'un pelegrin peth camin de Santiago*, ha sido promocionado por el Conselh Generau d'Aran y está impreso en formato de bolsillo.



## NAVILIS CATALANS, VELES D'ORIFLAMA

Voltes cobrint vuit naus, espaïoses, d'un embigat de fusta emporxant amplíssimes arcades. Són les Drassanes de Barcelona. Una gran fàbrica adossada a la muralla de la ciutat. Allà, calafats i mestres d'aixa construeixen els vaixells catalans: galeres, galiots, llenys, corces.....Les Drassanes podien aparellar al mateix temps una trentena de galeres.

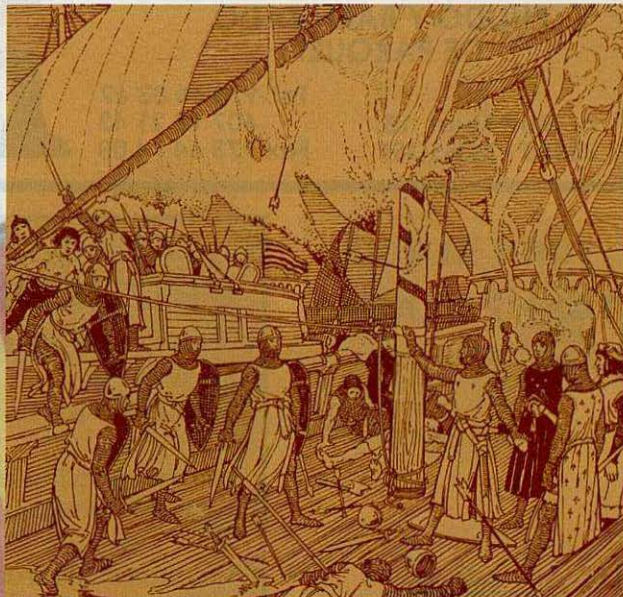
Catalunya té poder en el mar. Vent de mestral infla les veles d'oriflama i solquen quilles de naus catalanes per tota la Mediterrània. A cada port hi ha un consolat de Catalunya perquè els marxants trafiquin, a fires i mercats, teixits i manufactures de tota mena.

De Malta a Constantinoble, d'Alexandria a Tunis, el mar és ple de consolats catalans. Bassonalla- moneda bruna - croats d'argent o florins d'or, diner català que garanteix l'intercanvi mercantil. Genovesos i pisans hi competeixen, però l'imperi comercial és català.

Cada vaixell té marcada la ruta marineria en mapes de cartògrafs mallorquins, els més experts del món. Abraham Cresques, d'ascendència jueva, va dissenyar el primer Atlas català. A Llotja, cada comerciant ha de signar contractació, segons diu el *Llibre de Consolat de Mar*, codi que estableix les lleis internacionals marítimes i mercants, dites en català i vigents a tots els ports arreu del nostre mar.

La armada catalana domina i vetlla de ponent a llevant: l'estol reial per les accions de guerra; l'estol de la Llotja per protegir les rutes mercantils dels pirates i corsos. Ballesters i homes d'armes amb el seu conestable, a les ordres de la verga de l'almirallat.

Catalunya ha tingut cèlebres almiralls, experts en la ciència de la guerra en mar, del barreig, del setge i l'abordatge: Ramon Marquet, Berenguer Mallol, Bernat de Cabrera i el de Vilamarí. Però el més gran almirall ha estat Roger de Lloria, el de l'escut de barres al biaix. El rei Pere II li atorgà el comandament de l'armada catalana. Per això, als peus mateix del sepulcre del seu rei Pere el Gran, al monestir de Santes Creus, hi ha una senzilla llosa sota la qual reposa l'almirall de Catalunya, de tantes batalles com va lliurar en mar.



**Barrachina, S.C.**

TABLEROS • FERRETERIA • MADERAS

Partida Rufeá, 65 - 25194 LLEIDA  
Tel. 973 26 39 00 (4 líneas) FAX 973 26 76 74

Revestimientos  
Máquinas  
Barnices  
Parquets



# PINTURAS NASARRE

PINTURA EN GENERAL  
PULIDO Y BARNIZADO  
DE PARQUETS



c/ Sant Serat, 18  
25550 - BOSSOST

Tel. 973 64 83 67  
607 18 21 43  
Fax 973 64 74 00

## JOAN BERDIÉ TAXI 7 PLAZAS



TEL. 619 791 507



## PIZZERIA La Bóveda

- Pizzas para llevar
- Especialidad en pastas frescas
- Postres caseros

Avda. Castiero, 17  
(frente a la rotonda)  
25530 VIELHA  
Tel. 973 64 04 91

## Grup 90

ASESORÍA  
EMPRESARIAL

En el Valle de Aran, abre  
las puertas al público la  
Asesoría Integral  
**GRUP 90.**

Los servicios que ofrece  
son:

Gestión empresarial  
( Laboral y fiscal)

Gestión jurídica (Gabinete  
abogados)

Seguros

Gestión inmobiliaria y  
administración de fincas

Estamos en:  
c/ Aneto nº 7, local 4  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 03 29  
[www.grup90.com](http://www.grup90.com)

## COMERCIAL M. Y M.

PROFESIONALES DEL HOGAR

CARPINTERÍA METÁLICA y DE PVC  
FONTANERÍA  
LÁPIDAS FUNERARIAS  
FERRETERÍA

MUEBLES DE COCINA  
BAÑOS Y SANITARIOS  
REVESTIMIENTOS  
PAVIMENTOS

¡ NOVEDAD !  
GRAN SURTIDO  
EN FERRETERÍA



Pol. Industrial Mijaran, Nave 6 - 25530 - VIELHA (Lleida) - Tel./Fax 973 64 19 68 [maneromelero@jazzfree.com](mailto:maneromelero@jazzfree.com)



## EL AJO, UN MEDICAMENTO POPULAR

Esta planta de la familia de las liliáceas y cuyo nombre en latín es *allium sativum*, es un producto milenario que proviene de culturas tan antiguas como la china o la egipcia. Sus múltiples propiedades, han sido ensalzadas a lo largo de los siglos.

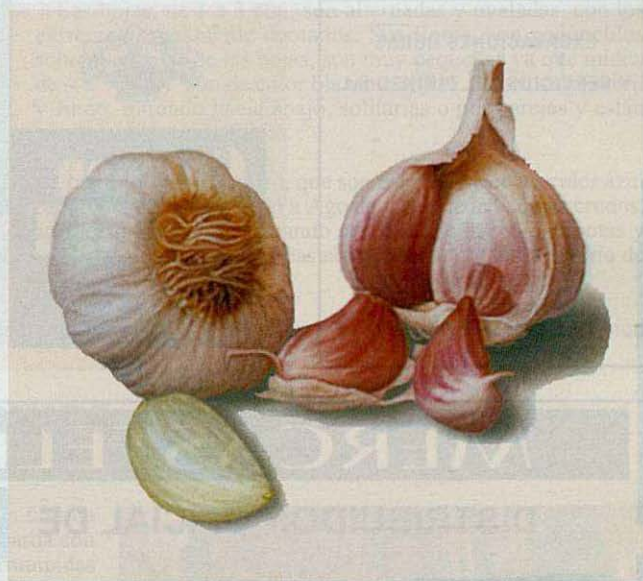
El Talmud, colección de antiguos libros judíos, le atribuye el poder de confortar el cuerpo y de reforzar la virilidad. Para los egipcios, tenía una función casi ritual ya que los que construían las pirámides recibían, por orden del faraón, ajos acompañados de cebolla y perejil. También los gladiadores romanos lo consumían para potenciar su fuerza durante los combates en el circo.

Como medicamento popular, el ajo tiene innumerables propiedades curativas, ya que es un eficaz antiséptico, vermífugo, regulador de la flora intestinal y diurético. Es muy rico en fósforo, potasio, azufre y calcio. Aporta 138 calorías por cada 100 gramos y regulariza la circulación de la sangre, aligera la tensión arterial, evita la arterioesclerosis y previene la angustia depresiva. Es también un estupendo antirreumático y un eficaz anticancerígeno.

La llamada cabeza del ajo es en realidad el bulbo de la planta, formado por 10 o 12 dientes cada uno. En el centro de cada diente, está el germen, que se recomienda eliminar. Resulta más digestivo si se aplasta prensándolo en un paño absorbente.

El ajo está algo relegado de la vida social por el indeseable aroma que deja en el aliento. Tiene, sin embargo, muchos incondicionales que, para combatir el mal aliento, mastican un grano de café, una ramita de perejil o un pedazo de apio crudo.

Antiguamente, se creía que el consumo regular de ajo aumentaba la memoria. Tanta fama tenía este milagroso producto, que la creencia popular decía que el ajo aumentaba la potencia sexual y alargaba la vida a las personas que lo comían con regularidad.



# LOU PITCHOUNET

El Tiovivo de Luchon

Estamos en el  
Parque Termal







**Vidres Viola**  
 ACRISTALAMIENTOS - PERSIANAS  
 CARPINTERIA DE ALUMINIO  
 MAMPARAS DE BAÑO

Avda. Maladeta, 19  
 25530 - VIELHA  
 Tel. 973 64 02 89  
 Fax 973 64 32 12  
<http://www.vidresviola.es>  
 E-mail: vidresviola @vidresviola.es

EXCAVACIONES OBRAS  
 Y SERVICIOS DEL PIRINEO S.L.



Ctra. Francia s/n  
 25550 BOSSÒST

Tel. 973 64 70 16  
 Fax 973 64 70 16  
 Mòvil 639 68 90 45



**Carmen  
 CAUBET**  
 DECORACIÓN

PROYECTOS DE DECORACIÓN  
 TAPICERIAS  
 OBJETOS DE REGALO

Passeg dera Libertat, 18  
 25530 Vielha  
 Tel. 973 640 157  
 Fax: 973 641 758

# MERCASTELLÓ, S.L.

DISTRIBUIDOR OFICIAL DE

**CAMPINGAZ**



**NOU RUBIO**



PERFUMS · REGALS · ULLERES DE SOL

c/ Sant Roc, 1  
 25550 - BOSSÒST  
 Val d'Aran  
 Tel. 973 64 70 57

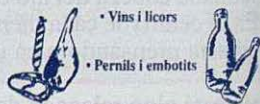


**RUBIO**

VINS I LICORS

c/ deth Lup, 7  
 25550 - BOSSÒST  
 Val d'Aran  
 Tel. 973 64 73 51

**Supermercat  
 ETH GRAUER**



- Vins i licors
- Pernils i embotits
- Especialitat en productes del país

c/ Eduard Aunòs, 18  
 25550 - BOSSÒST  
 Val d'Aran  
 Tel. 973 64 73 36





## EL ARÁNDANO

*Vaccinium myrtillus*



Arbusto caducifolio, densamente ramificado y de una altura entre 30 y 60 cm., que forma verdaderas alfombras verdes durante el verano y que en el otoño se vuelven amarronadas, al ir perdiendo las hojas.

Las hojas, de 1 a 3 cm., son alternadas y ovaladas, con los extremos ligeramente dentados. Sus flores, con pedúnculos sobre las axilas de las hojas, son muy pequeñas ya que miden de 4 a 5 mm y son de color blanco o rojizo. Nacen entre Abril y Junio, mirando hacia abajo, solitarias o por parejas y están escondidas entre las hojas.

Los frutos del arándano, que son esféricos y de un color azul oscuro, aparecen de Julio a Agosto y se pueden comer crudos, aunque son algo ácidos y ásperos. Por el contrario son excelentes cuando con ellos se hacen compotas y confituras. Machacados y con jugo de limón y azúcar, se añaden a los pasteles. También se elabora vino de arándano.

Es un arbusto de alta montaña que se encuentra en bosques de abetos y pino negro, en zonas más bien soleadas.

## LAGARTIJA DEL PIRINEO

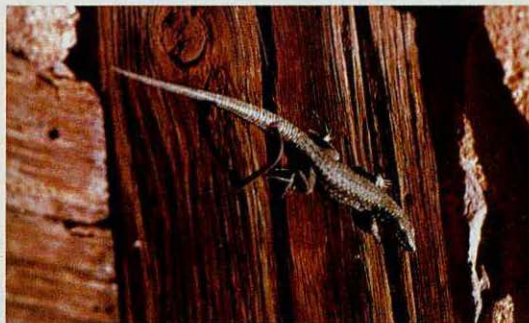
*Lacerta vivípara*

Reptil del orden de los escamosos y de la familia de los lacértidos. Muestra una coloración parda con 4 líneas longitudinales, amarillentas e interrumpidas por manchas oscuras repartidas por todo el cuerpo.

Mide unos 5 cm. desde la cabeza hasta la cloaca y la cola, no regenerada, mide de 10 a 15 cm. El macho es más robusto que la hembra y tiene los poros femorales más marcados. Es una especie abundante en los Pirineos y habita en los pueblos, solares, huertos, en pleno campo y también en el monte.

Se aparea de marzo a junio y la hembra pone, 2 veces al año, entre 3 y 11 huevos, en las bases de los arbustos. Las lagartijas son sedentarias y de hábitos diurnos. Hibernan desde noviembre a febrero. Durante las horas de insolación son animales muy activos.

Se alimentan de artrópodos y en especial de insectos y arácnidos. Sus depredadores más comunes son los cuervos, las ratas y los gatos.



**TALLERES**  
**SALPA, S.L.**  
CHAPA Y PINTURA

Zona Industrial Mijaran, nave 7  
25530 - VIELHA (Val d'Arán)

Tel. 973 64 25 93  
Fax 973 64 30 73



## HUEVOS A LA INGLESA



### Ingredientes para 4 personas:

- 4 huevos fritos
- 4 lonchas de panceta de cerdo
- Sal y perejil



- 1- Quitar las cortezas de las lonchas de panceta y practicar unos cortes en la grasa.
- 2- Disponer las lonchas de panceta en una bandeja de vidrio y cocer en el microondas durante 1,5 minutos, a la máxima potencia.
- 3- Freír los huevos en una sartén, procurando que no se rompa la yema. Añadir por encima de ellos un poco de sal.
- 4- Retirar la panceta de la bandeja y colocar en ella los huevos fritos. Pinchar las yemas.
- 5- Colocar de nuevo la bandeja en el microondas y calentar durante 30 segundos a la máxima potencia.
- 6- Añadir la panceta y calentar 10 segundos más. Servir enseguida, decorando los platos con unas ramitas de perejil.

## CABALLA ASADA CON ORÉGANO

### Ingredientes para 4 personas:

- 8 caballas de tamaño mediano.
- 1 limón.
- Orégano.
- Sal y pimienta blanca molida.
- Aceite de oliva.
- 2 dientes de ajo.
- Perejil.



- 1- Vaciar el pescado, dejarle la cabeza, lavarlo y secarlo. Colocar dentro de las agallas una ramita de orégano, salpimentar y rociar con un chorrito de aceite.
- 2- Untar una bandeja de cristal con aceite y disponer en ella el pescado, si puede ser en círculo.
- 3- Introducir la bandeja en el horno a 200° C. Cocer el pescado durante 5 minutos por un lado, darle la vuelta y cocerlo 5 minutos más.
- 4- Espolvorear con los ajos y el perejil bien picados, rociar con otro poco de aceite y terminar la cocción durante 2 minutos más.
- 5- Servir caliente, sobre un lecho de rodajas de limón.

eth  
**BASERRI**  
d'Aran

Bar-Restaurante  
Cocina Vasca

Pas d'Arò, 56  
Vieïha · Val d'Aran · Lleida  
Tel. Reservas 973 64 20 44





## COCINAR EN CASA

### ROSCOS DE LIMÓN

#### Ingredientes para 4 personas:

- 400 gr. de harina.
- 200 gr. de manteca de cerdo.
- 100 gr. de azúcar.
- 1 huevo.
- 1 cucharada de raspaduras de limón.



- 1- En un recipiente hondo, mezclar la harina, la manteca, el azúcar, el huevo y las raspaduras de limón. Trabajar continuamente hasta que la masa se desprege del recipiente.
- 2- Formar con ella los roscos, del grosor que se desee.
- 3- Recubrir la bandeja del microondas con un papel grueso y disponer encima los roscones, separados entre sí.
- 4- Introducir la bandeja en el microondas y calentar a la mínima potencia, hasta que los roscos queden dorados. (El tiempo de cocción depende del grosor de los roscos).
- 5- Dejar reposar y enfriar. Espolvorearlos con azúcar.

Recetas extraídas del libro "Cocina del microondas" - Electrolux (El Periódico)

elegància · disseny · color · detalls amb estil  
· tranquil·litat · seguretat i calor per a la seva llar



Professionals del vidre,  
alumini i persianes

Urgell, 27 - 25600 Balaguer (La Noguera) - Tel. 609 38 15 53



ETH ESCLOP VERMELH  
HUSTERIA INDUSTRIAU

C/ Irissa, s/n  
25530 VIELHA  
Tel. 973 64 10 53



NEUMÀTICS  
DE OCASIÓ,  
RECAUCHUTADOS,  
NUEVOS

Lunes a viernes de 9 a 12 y de 14 a 19 h.  
Sábados de 9 a 12 h.  
31510 - ORE (FRANCIA)  
Después de Saint Beat  
Tel. 00 33 5 61 79 72 20





# CRISTYLE

*Ambiente y Decoración*



12, Avenue de l'Isle · 31800 · SAINT GAUDENS  
Tel. 00 33 561 95 12 68

**¡ MUEBLES A MEDIDA !**

- Armarios empotrados
- Bibliotecas
- Complementos
- Cocinas y todo clase de arreglos en muebles



# Flors Floretes

RAMS DE NÚVIA  
ORNAMENTS  
CORONES

Centre Comercial Caprabo  
Ctra. França, s/n  
25530 VIELHA (Lleida)  
Tel. 973 64 23 45 · Fax 973 64 10 10



Grup KÖMMERLING

## VENTANAS Y PUERTAS

Sistemas en PVC, aluminio de rotura PT y mixtas de aluminio - madera

Fabricación propia e instalación

**TOLDOS**, para ventanas y terrazas

**TALLERS SUILS S.L.**

c/ dels Gessers, 4  
c/ Camp de la Vila, 10  
25520 - EL PONT DE SUERT

Tel./Fax 973 690 270  
659 474 028

**C**  
C · O · N · S · V · L  
PENSÍO  
MONTARTO



◆ Ctra. a Baqueira - Beret s/n ◆  
25599 - ARTIES · Val d'Aran  
Tel. i Fax: 973 64 08 03



## CONFORARAN, S.L.

Instalación - Mantenimiento - Reparación  
Gas-Fontanería-Calefacció-Aire Acondicionado  
Frio Industrial

Ctra.de França s/n c/ Maladeta, 14 - Local 3  
25540 - LES (Lleida) 25530 - VIELHA (Lleida)  
Tel. 973 64 00 33 Tel. 649 404 971  
973 64 00 33 609 727 061  
e.mail: conforaran@eresmas.com

# MOBLEART - Aran

**MOBILIARI · DECORACIÓ · REGALS · COMPLEMENTES**

■ Passeg dera Libertat, 2 · Tel./Fax 973 64 09 31 · 25530 VIELHA



La Revue de la Vallée  
au service de la  
Haute Garonne

**Anuncia't  
a  
TOT ARAN**





## PRUMÈR APLEC DETH BOLET

Durante los pasados días 21 y 22 de Septiembre, tuvo lugar en el Camping Era Yerla de Arties el *Prumèr Aplec deth Bolet* de la Val d'Aran.

Esta bonita iniciativa partió de un grupo de restauradores del Valle, empedernidos buscadores de setas, que vieron la posibilidad de dar a conocer su afición a través de una entrañable fiesta popular. A semejanza del Aplec del Cargol de Lérida, han organizado por vez primera una movida en el camping de Arties, invitando a todo aquél que quiso divertirse.

La fiesta se inició el sábado día 21 en la Sala de Exposiciones de la iglesia de Sant Joan de Arties con una charla a cargo del micólogo Sr. Joan Montón, que disertó sobre los distintos tipos de setas.

El mismo sábado al mediodía y en el Camping Era Yerla, se efectuó una comida de hermandad en la carpa especialmente montada para esta ocasión, a base de paella de setas y conejo, que hizo las delicias de los numerosos asistentes. Por la noche y a ritmo de charanga, hubo otra degustación de rovellons y butifarra, que volvió a sorprender a los "gourmets" que se dieron cita en el camping. Para acabar bien el día, una demostración de canto con el estilo inconfundible del amigo Enric Arnalot y después una animada verbena a cargo del conjunto Casablanca.

El domingo día 22 empezó bien. Una sardinada para abrir el apetito y seguidamente una demostración por parte de los cocineros del Aplec, de diversos platos a base de setas. Al mediodía, se dio buena cuenta de los platos preparados anteriormente en una suculenta comida cuyo principal protagonista fue el "bolet", cocinado junto con otras "delicatessen".

En resumen, una estupenda idea para un protagonista ideal, la seta. Esperamos que la puesta en marcha del *Prumèr Aplec deth Bolet*, sea la primera piedra de un proyecto que debe consolidarse en sucesivas ediciones. El Valle de Aran necesita de estos eventos para mostrar a todos los visitantes, no sólo su incomparable paisaje, sino también su peculiar gastronomía.



*Tres de los responsables de esta movida*



*¡Fogones a todo trapo !*



*¡ Silencio ! Se come.*



*Samuel Beso Godoy, el más joven boletaire de la Peña*



J. Zelsony

ESPECIALIDAD EN  
VINOS Y LICORES

ARTÍCULOS DE MIMBRE

San Jaime, 18  
25550 BOSSÒST  
Tel. 973 648 208

**Casa "Don Geppetto"**



**PIZZES PER EMPORTAR**

Avd. Pas d'Arró, n° 25 - local n°5  
25530 VIELHA (Lleida)

**Tel.: 973 64 28 90**

**DECORACIONES  
LAVALL S.L.**

PINTURA  
DECORATIVA  
Y  
PARQUETS

C/ Arnals, 7 · 25530 - VIELHA  
Tel. 649 873 146

PROMOCIONES

**SUCACONS, S. L.**

Tel. 973 64 10 53  
Tel. 669 70 17 33

C/ Trissa, s/n.  
25530 VIELHA-Lleida

36 **Tot ARAN**



**ARAN SERVICE**

INMOBILIARIA  
Y  
SERVICIOS DE LIMPIEZA

**VIELHA** - Duplex con 3-4 dormitorios, 2 baños. Parking. Gran suite.  
170 m<sup>2</sup>. 239.804 euros. 39.900.000 ptas.

**VIELHA** - En Rotonda. Apartamento 3 dormitorios, 2 baños,  
calefacción central. 130 m<sup>2</sup>. 157.766 euros. 26.250.000 ptas.

**GAUSAC** - Casa típica aranesa de 4 dormitorios, 3 baños, salón,  
cocina, 3 balcones. Totalmente amueblada. Plaza de parking. Vistas  
inmejorables. Sol todo el día. 192.323 euros. 32.000.000 ptas.

**GAUSAC** - Vivienda con 2 dormitorios, 1 suite, 1 baño, salón, cocina  
independiente. Grandes vistas a Vielha. 174.293 euros. 29.000.000 ptas.

**BETRÈN** - Vivienda adosada de 1 habitación, 1 aseo, gran suite,  
cocina, salón, garaje en la propia vivienda. Sol todo el día. 210.354 euros.  
35.000.000 ptas.

**ES BORDES** - Casa típica aranesa de 160 m<sup>2</sup>. Con espacioso jardín  
de 320 m<sup>2</sup>. 264.445 euros. 44.000.000 ptas.

**GARÓS** - Casa con jardín, 4 dormitorios, 2 baños, aseo. Garaje  
individual. 330.557 euros. 55.000.000 ptas.

**SALARDÚ** - Apartamento de 3 dormitorios. 1 baño. Aseo con  
ducha. Plaza de parking y jardín.  
192.324 euros. 32.000.000 ptas.

**VILAC** - FINAL DE PROMOCIÓN. 1 ÚLTIMA CASA ARANESA.  
De 125 m<sup>2</sup>, con garaje y jardín. Entrega 31 Julio 2002.  
Desde 182.707 euros. 30.400.000 ptas.

**VILAC** - 2 terrenos en Urbanización Santa Gema, para viviendas  
unifamiliares, de 320 m<sup>2</sup>. Desde 91.151 euros. 15 millones de ptas.

**VIELHA** - Terreno para construir un gran hotel. Consultar precio

**COMUNICAMOS A NUESTROS CLIENTES, QUE  
TRASLADAREMOS PRÓXIMAMENTE NUESTRAS  
OFICINAS A UN NUEVO LOCAL, JUNTO AL INSTITUTO  
DE ENSEÑANZA DE VIELHA**

**ARAN SERVICE**

C/ Aneto, 6, 1.º 3.ª  
25530 VIELHA  
Tel. 973 64 17 28  
Fax 973 64 16 10





CONSELH GENERAU D'ARAN	973 641 801	INFORMACIÓN Y TURISMO DE BOSSÒST	973 647 279
BOMBEROS (URGÈNCIAS)	085	INFORMACIÓN Y TURISMO DE LES	973 647 303
POMPIERS BOSSÒST	973 648 380	INFORMACIÓN Y TURISMO DE SALARDÚ	973 645 726
POMPIERS D'ARAN	973 640 080	INFORMACIÓN Y TURISMO DE VIELHA	973 640 110
EMERGENCIAS Y RESCATE DE MONTAÑA	973 640 080	TORISME VAL D'ARAN	973 640 688
DISPENSARIO ARTIES	973 642 847	FARMACIA CÀTALA (VIELHA)	973 642 346
DISPENSARIO BOSSÒST	973 648 211	FARMACIA PALÀ (VIELHA)	973 642 585
DISPENSARIO LES	973 648 229	FARMACIA ALMANSA (BOSSÒST)	973 648 219
DISPENSARIO SALARDÚ	973 644 030	FARMACIA ALMANSA (LES)	973 647 244
HOSPITAL COMARCAL DE VIELHA	973 640 006	FARMACIOLA PALÀ (ARTIES)	973 644 346
GUARDIA CIVIL VIELHA	973 640 005	FARMACIA PALÀ (BAQUEIRA)	973 644 462
GUARDIA CIVIL DE MONTAÑA (URGÈNCIAS)	062	ESTADO DE LAS CARRETERAS DE CATALUÑA	900 123 505
GUARDIA CIVIL DE MONTAÑA	973 640 005	TAXI J. ANTONIO PUENTE (GARÒS)	630 980 934
POLICIA NACIONAL (URGÈNCIAS)	091	TAXI BENJAMÍN MOLES (BOSSÒST)	973 648 242
POLICIA NACIONAL (COMISARÍA DE LES)	973 648 014	TAXI OLPERER S.L. (ARTIES)	973 640 442
MOSSOS D'ESQUADRA VIELHA	088	TAXI JUAN BERDIÉ (CASAU)	619 791 507
AYUNTAMIENTO DE ARTIES	973 641 612	TAXI J. MANUEL PABA (SALARDÚ)	610 294 558
AYUNTAMIENTO DE ES BORDES	973 640 939	TAXI JUAN MARTÍNEZ (VIELHA)	609 386 968
AYUNTAMIENTO DE BOSSÒST	973 648 157	TAXI FULGENCIO DEDIEU (VIELHA)	629 370 070
AYUNTAMIENTO DE LES	973 648 007	TAXI MANUEL CARDONA (VIELHA)	629 271 447
AYUNTAMIENTO DE SALARDÚ-NAUT ARAN	973 644 030	TAXI SERGIO GALLARDO (SALARDÚ)	639 309 995
AYUNTAMIENTO DE VIELHA	973 64 00 18	TAXI IGNACIO GALLARDO (VIELHA)	629 314 334
ALSINA GRAELLS BARCELONA (COCHES LÍNEA)	93 265 65 92	TAXI JUAN VIDAL (VIELHA)	609 317 544
ALSINA GRAELLS VIELHA (COCHES LÍNEA)	639 380 373		

## ACUERDO PARA MEJORAR LA ESCUELA DE HOSTELERÍA.



El pasado miércoles 18 de Septiembre, se celebró en la sede del Conselh Generau d'Aran el acto de la firma sobre un acuerdo de colaboración entre la Escuela de Hostelería, Empresarios del sector, Torisme Val d'Aran y Conselh Generau.

En dicha reunión, presidida por el Síndic d'Aran, Sr. Carles Barrera, se informó a la prensa sobre la necesidad e importancia de este acuerdo. La colaboración entre los estamentos citados anteriormente permitirá recuperar el crédito que durante los últimos años había perdido la Escuela de Hostelería.



Se efectuará el máximo esfuerzo para conseguir la cesión del antiguo albergue Matabòs de Les, como sede de la Escuela. Si las gestiones correspondientes prosperan, en dicho lugar se dará una digna formación a los aprendices de Hostelería y también cursos de reciclaje para los profesionales del sector. Esto permitirá revalorizar la hostelería aranesa y a la vez evitar que los muchachos que deseen formarse en esta profesión, no acudan a otros centros foráneos para estudiar.

La inquietud manifestada al respecto por varios Empresarios restauradores y hoteleros del Valle, ha sido el detonante para llevar a cabo esta estupenda iniciativa, que permitirá mejorar todavía más, la calidad de la hostelería aranesa.





## ¡CONOZCA EL VALLE A CABALLO!

- EXCURSIONES - RUTAS
- PONEYS PARA NIÑOS
- CLASES
- CURSILLOS
- PUPILAJE DE CABALLOS

ABIERTO TODO EL AÑO



# ESCUELA DE EQUITACIÓN



Tel. 973 64 22 44  
629 46 38 05

(a 200 m de Vielha)  
**VIELHA**

# ROCARD

REGALOS Y RECUERDOS  
JARDINERÍA Y FERRETERÍA  
CERÁMICA Y ARTESANÍA

Ctra.de Francia s/n 25540 - LES (Val d'Aran)  
Tel. 973 64 80 53 - Fax 973 64 72 69  
E.mail: rocard @ arrakis.es

Bar  
Cafetería



DESAYUNOS  
TAPAS

Avda. Maladeta, 8  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 24 59



**CÒTH DETH HÒRO - PORT DERA PICADA**

Impresionante y larga excursión por uno de los parajes más bellos del Pirineo. Durante la travesía recorreremos senderos del Valle de Aran y del Valle de Benasque.



*Lac deth Còth deth Hòro*

encontramos a una altura de 1.860 m.. Allí se inicia el sendero que sube por una pendiente de hierba y que entronca con el camino principal, que arranca desde el Plan del Hospital. La pendiente se hace más acusada y sube en zig-zag hasta llegar a una planicie herbosa, desde donde accederemos al Port dera Picada, ya en tierras de Aran.

Aquí diremos adiós a la orografía alto - aragonesa y descenderemos por un sendero situado al este, que cruza el territorio llamado Clòts de Lunfèrn. A nuestra izquierda podremos ver el Tuc dera Escalèta (2.468 m.) y a nuestra derecha la Tuca Blanca de Pomèro (2.699 m.).

Seguiremos bajando por la Canaleta de Pomèro hasta avistar las aguas del Arriu de Pomèro, extremadamente frías en cualquier época del año. El camino de bajada se hace más acusado, hasta que entra en el bosque y zigzagueando llega hasta la espectacular cascada de Pomèro, con su ruido ensordecedor. El camino continúa su deambular entre preciosos hayedos hasta llegar a los aledaños del refugio de la aranesa Artiga de Lin, lugar donde, muchas horas antes, habíamos iniciado esta bonita excursión.

Partiendo del refugio que se encuentra en el Plan dera Artiga de Lin, cogéremos el sendero que sube entre el Malh dera Artiga (2.718 m.) y la Pena Nera (2.581 m.). Remontando por la canal en fuerte pendiente, llegaremos en unas dos horas al Lac deth Còth deth Hòro, solitario lago que bordearemos por su derecha. En un poco más de media hora llegaremos al Còth deth Hòro, desde donde se divisa una excelente vista del macizo de la Maladeta. Seguiremos en dirección SW, descendiendo por el paraje denominado Valleta de l'Escalèta, ya dentro del Parque Natural Posets - Maladeta, y en unos 40 minutos, llegaremos al Forau dels Aigulluts, fenómeno cárstico que engulle las aguas que provienen del glaciar del Aneto y que aparecen en tierras aranesas, en los denominados Uelhs deth Joeu.

Siguiendo por el Plan de la Besurta, encontraremos una pista asfaltada que nos llevará al Hospital de Benasque. Seguiremos bajando por la carretera y a unos 5 minutos, nos encontraremos con una cabaña situada a mano izquierda. A contramano veremos que hay un cartel que indica que nos

encontramos a una altura de 1.860 m.. Allí se inicia el sendero que sube por una pendiente de hierba y que entronca con el camino principal, que arranca desde el Plan del Hospital. La pendiente se hace más acusada y sube en zig-zag hasta llegar a una planicie herbosa, desde donde accederemos al Port dera Picada, ya en tierras de Aran.

*Foto cedida por Editorial Alpina*



**HOSTAL  
TALABART**  
\*  
**LES (Val d'Aran)**

24 HABITACIONES CON T.V.  
RESTAURANTE  
ÁREA AJARDINADA  
PARQUE INFANTIL  
PISCINA  
PARKING



Tel. (00 34) 973 64 80 11  
Fax (00 34) 973 64 81 85  
e.mail: talabart @ megacceso.com



La  **Primitiva**

**ESTANC CONSVL**

Ctra. a Baquèira - Beret s/n  
♦ 25599 - ARTIES · Val d'Aran ♦  
Tel. i Fax: 973 64 08 03



## I SEMANA INTERNACIONAL DE LA CULTURA OCCITANA



El pasado domingo día 8 de Septiembre, se inauguró en Les (Baix Aran), la I Semana Internacional de Cultura Occitana.

Se realizó la apertura de la sala de exposiciones del Ayuntamiento de Les donde, junto al Hotel Europa y la Residencia de Les, pudieron ser contempladas diversas pinturas y esculturas.

En estas exposiciones se mostraron más de 80 obras que fueron expuestas por un grupo de artistas de Comminges y del Valle de Aran.

fueron las esculturas, hechas con maderas naturales, entre las cuales pudimos intuir desde aves hasta monstruos y personas.

A lo largo de la semana se llevaron a cabo distintos actos: una conferencia sobre Brujería, ofrecida por el Sr. J. Nogues (Mr. "M"), una exhibición de caballos, un concurso fotográfico, artistas plásticos pintando y esculpiendo en la calle y un gran concierto de Rock, ofrecido por el grupo "Maldito Duende", del Valle de Aran.

Así mismo, queremos agradecer su colaboración al Ayuntamiento de Les, Mairie du Luchon, Hotel Europa, Residencia de Les, a todos los pintores, escultores, fotógrafos y a la revista TOT ARAN por cedernos este espacio.



*Artículo cedido gentilmente por Alberto L. López*  
 Para más información, consultar: [www.turismoles.com](http://www.turismoles.com)

ERA  
**PRIMAVERA**

ARTESANIA - ARTICLES DE CUÉ

C/ Grauèr, 1  
 Tel. 973 64 82 43  
 BOSSÒST (Val d'Aran)



ALQUILER-VENTA-REPARACIÓN  
 BOTAS A MEDIDA-GUARDA ESQUÍES  
 Urbaniz. Tanau - Cota 1700  
 BAQUEIRA BERET

Tel. : 973 64 50 90-973 64 51 54



"Era Lauaneta"

LIBRERIA - PAPELERIA - PRENSA  
 C / Eduard Aunòs, 22  
 25550 BOSSÒST  
 Tel./Fax 973 64 71 29



**BAR**  
**ERA JOATA**



**ABIERTO TODO EL AÑO**  
**EXCELENTES VISTAS PANORÁMICAS**

**ESPECIALIDAD EN :**  
 • BOCADILLOS  
 • PATÉS CASEROS  
 • TAPAS

C/ SANT ANTONI, 10  
 25537 - BETLÁN  
 (VAL D'ARAN)  
**TEL. 973 64 26 00**

**MIQUEL ALMANSA ARTIGA**

**ANÁLISIS CLÍNICOS**  
**ANÁLISIS DE AGUA**



Av. Eduardo Aunós, 10  
 25550 - BOSSÒST (Lleida)

Tel. 973 64 82 19  
 973 64 72 87



**Anunciat a**  
**TOT ARAN**

**La teva Revista**

**973 64 77 07**

**Ferretería**  
**AGUILERA**



Droguería - Menaje  
 C/ del Agua, 5  
 Tel. 973 64 80 85  
 25550 BOSSÒST - Val d'Aran

**IGP**  
**ARAN**



**Maquinaria Industrial**  
 - Lavadoras  
 - Secadoras  
 - Calandras

**Ignacio Gómez Pérez**

**Venta - Mantenimiento - Reparación**  
 Fontanería - Electricidad  
 Todo tipo de electrodomésticos  
 Venta de maquinaria para hostelería

**Tel. 647 86 22 12 - 610 22 54 88**  
**25550 - BOSSÒST (Val d'Aran)**

**RESTAURANT**

**ESQUIRÓ**



**DUBERT TOT ER AN**  
(MENS ABRIU E MAI)

**BAQUEIRA 1500**  
**EDIFICI MAUBERME**  
**TEL. 973 64 54 30**

**TEXTIL Y HOGAR**

**ROPA DE HOGAR Y VESTIR**  
**PRECIOS ESPECIALES PARA HOSTELERÍA**

**RECORTANDO Y PRESENTANDO ESTE CUPON 10% DTO.**

**AV. PAS D'ARRÓ, 25**  
**25530 VIELHA (VAL D'ARAN)**  
**TEL. 973 64 28 23**





**Anunciat a TOT ARAN**  
**La teva Revista**



**FONGASCAL**  
**INSTALACIONES**

Fontanería - Gas - Calefacción  
MANTENIMIENTO Y REPARACIÓN

Av. Maladeta, 14 - local 1  
25530 - VIELHA

Tel./Fax 973 640 187  
Móvil 608 190 624  
fongascal@hotmail.com



**Urtau**

Hablar de Urtau es sinónimo de comer bien. De comer en un ambiente agradable que mezcla lo tradicional y lo moderno y que atrae al visitante del Valle y a quien vive en él. Todo esto, desde hace cuarenta años.

Arties fue quien vio nacer los establecimientos Urtau. Inicialmente fue el Bar Urtau, que sigue siendo el pilar del negocio. Ahora, con la ampliación realizada, se logra un ambiente más cómodo y apacible. Hay mucho más espacio para disfrutar de la más extensa barra de pinchos y tapas que se pueda esperar.

Justo al lado del Bar, el Restaurante Urtau lleva funcionando durante dieciocho años con una cocina de autor y tradicional, basada en productos autóctonos. El resultado, son platos sabrosos y muy apetecibles.

También en Bossòst Urtau ha abierto un Bar, con la misma filosofía original que defienden sus responsables y que no es otra que la de entender un Bar como punto de reunión. Un lugar donde charlar alegremente alrededor de un buen vino, una tapa o un pincho. Un lugar en el que se hacen amigos y en donde se mantienen las amistades de siempre, en un ambiente cordial y acogedor.



Non  
qu'e  
Ami  
non  
Ami  
non  
que  
ena  
  
Quin  
quina  
quan  
cante  
en sò  
en sò  
  
Eth h  
come  
ja tòc  
eth n  
Se'n  
belèg  
eth ta  
hame  
  
LA  
  
La:  
distor  
y a  
  
Se  
en los  
el 5 y  
  
No  
con u  
antid  
como  
aunq  
puran  
la fre  
  
Los  
y por  
de ali  
el eq  
que p  
La bi  
prod

**TABACS**  
**BOYA**

**GRAN CAVA de CIGARS**  
HAVANA - R. DOMINICANA - HONDURES  
CANARIES - EQUADOR ETC...

SANT JAUME, 22  
25540 LES (VAL D'ARAN)  
Tel. 973 64 80 18 - Fax 973 64 71 06

**BAR**

**URTAU**

TAPAS & PINCHOS

Arties  
Plaça Urtau, s/n  
Telf. 973 64 09 26

Bossòst  
Plaça dera Glèisa, 9  
Telf. 973 64 73 27



NON PLORES TONET

Non plores, Tonet,  
qu'ei bèra era net,  
Amics e gojates  
non te'n faltaran.  
Amics e gojates  
non te'n faltaran,  
que n'i a de ben guapes  
ena Val d'Aran.

Quina net mès bèra,  
quina net mès doça,  
quan pera arribèra  
canten es pastors,  
en sòn lhet de mossa,  
en sòn lhet de flors.

Eth hum des cabanes  
comence a pujar,  
ja tòque es campanes  
eth nòste escolan  
Se'n van es estèles,  
belèguen es oelhes,  
eth taure ja brame,  
hame es vaques an.

Audèths e montanhes,  
es aigües deth riu,  
es agles e bòsqui  
ja canten a Diu.  
Canten pera sèrra  
crabes e vedèths,  
qu'es cants dera tèrra  
son es cants mès bèths.

Era broma aumida  
s'esten e s'apròpe,  
s'esten e s'apròpe  
peth Montcorbison,  
digam de seguida  
toti eth Parenòste,  
toti eth Parenòste  
qu'ei nòsta oracion.

Cançon populara aranesa



CURARSE EN SALUD

LA ANOREXIA Y LA BULIMIA

La anorexia nerviosa es una enfermedad que se caracteriza por el miedo intenso a ganar peso y por una imagen distorsionada del propio cuerpo (dismorfofobia). Conduce a un grave adelgazamiento debido a una dieta exagerada y a un exceso de ejercicio. No se asocia con ninguna otra enfermedad orgánica previa.

Se presenta habitualmente en adolescentes, especialmente en las mujeres. La enfermedad produce alteraciones en los ciclos hormonales y una inmunodepresión, con aumento del riesgo de infecciones. Aproximadamente, entre el 5 y el 8% de los anoréxicos mueren por desnutrición.

No existe un tratamiento aceptado universalmente para combatir la anorexia nerviosa. Frecuentemente se asocia con un estado depresivo y con la pérdida de la autoestima. En este caso, los pacientes suelen mejorar a base de antidepresivos. La normalización del peso corporal es un paso importante en el tratamiento de la enfermedad, así como también la psicoterapia de grupo y la terapia familiar. La mitad de los pacientes se curan definitivamente aunque, a veces, la enfermedad acaba produciendo alteraciones metabólicas y hormonales que agravan el proceso puramente psíquico. Los pacientes anoréxicos casi nunca acuden al médico por lo que no se conoce con exactitud la frecuencia de aparición de la enfermedad.

Los pacientes también padecen, a menudo, **bulimia**, que es un desorden alimenticio provocado por la ansiedad y por la misma preocupación por el peso corporal y el aspecto físico. Se caracteriza por ingerir enormes cantidades de alimentos para, después, provocar el vómito con el fin de permanecer delgados. Los vómitos repetidos alteran el equilibrio hidroelectrolítico, produciendo en general concentraciones bajas de potasio en la sangre (hipopotasemia), que pueden afectar el funcionamiento cardíaco. También las personas bulímicas utilizan laxantes y dietas exageradas. La bulimia, por sí misma, no produce pérdidas importantes de peso, aunque debido a los vómitos provocados produce, a veces, problemas gastrointestinales y lesiones en los dientes, a causa de la acidez de los vómitos.



### EQUIPO DE MOTORISTA

Los motoristas que no disponen de prendas calientes, pueden evitar el frío introduciendo papel de periódico o bien una funda de plástico entre la cazadora y el jersey. Ambos materiales son estupendos aislantes.

### ENSALADA DE PATATAS

Para preparar una ensalada de patatas bien tiernas, poner las rodajas de patata en un recipiente con vino blanco, antes de aliñarlas.

### COMO COMBATIR LAS DUREZAS Y CALLOSIDADES

Para evitar la formación de durezas y callosidades en los pies, extender vaselina sobre la zona afectada, con regularidad. Si continuasen apareciendo, frotar los callos con piedra pómez después del baño.

### DESODORANTE ESPECIAL

Si sois alérgicos a los desodorantes químicos del mercado, procuraros unas hojas de salvia y preparar con ellas una infusión (Utilizar las mismas proporciones que se utilizan para preparar un té fuerte). Aplicar en forma de compresas sobre las axilas, por la mañana y por la noche. El resultado es sorprendente.

### PARA QUE NO CAIGA ELDEDAL

Para que el dedal se sostenga en el dedo mientras se cose, soplar en su interior justo antes de ponérselo. El vapor hará que se sostenga perfectamente mientras dura la labor de costura.

### ATASCOS DE CREMALLERA

Si se atasca su cremallera, pase una pastilla de jabón por todo lo largo de la misma. Verá como volver a funcionar inmediatamente.

### LIMPIEZA DEL CRISTAL DE UNA CHIMENEA CERRADA

El cristal de las chimeneas cerradas de hogar suele ensuciarse muy fácilmente de hollín y de humo. Para limpiarlo eficazmente mojar una esponja en agua caliente y pasarla por la cenizas de la chimenea una vez estén frías. Frotar el cristal con esta mezcla y verá como desaparecen las manchas negruzcas tras el aclarado. Repetir esta operación una vez cada dos días.

### ELIMINAR MANCHAS DE CEMENTO

Para eliminar las manchas de cemento en el suelo, frotarlas enérgicamente con vinagre hervido y desaparecerán con bastante rapidez.

## ANUNCIOS ECONÓMICOS

Vendo coche VW Golf TDI.110 CV. High line. Año 99. Amortiguadores KONIG

Llamar al Teléf.  
973 64 01 57

Se venden cachorros de Spaniel Breton nacidos el mes de Agosto pasado.

Llamar al:  
649 05 33 87

Se vende o se alquila un apartamento en Baqueira, con capacidad para 5 personas.

Teléfono  
93 821 09 40

Se vende chaquetón de piel de zorro en muy buen estado. Precio muy interesante.

Llamar al:  
669 75 66 77



## LAS VACUNAS

La vacuna, es una suspensión de microorganismos muertos o muy debilitados que, al ser introducida en el organismo, no llega a causar la enfermedad (sólo unas leves manifestaciones), pero sí desencadena la producción de anticuerpos contra ese agente infeccioso. De esta forma, cuando se produzca más tarde el contacto con este microorganismo, el cuerpo tiene ya defensas contra él y puede evitar la aparición de la enfermedad.

En los dos siglos transcurridos desde que se inició la era de la vacunación, se han evitado en todo el mundo infinidad de enfermedades, graves secuelas y muertes prematuras. La vacunación sistemática de la población ha hecho desaparecer algunas enfermedades infecciosas y controlar otras muchas, aunque hay algunas, como el sida, para las que todavía no existe una vacuna eficaz.

En la India y en China se practicaba desde la antigüedad la vacunación con viruela humana, que consistía en inocular pus de personas levemente enfermas de viruela a otras sanas. En el mundo occidental, esta práctica conocida con el nombre de variolización, no se conoció hasta 1721, cuando la esposa de un embajador británico, Mary Wortley Montagu realizó la primera variolización en Europa a su hija de tres años.

Cronológicamente, las principales fechas en que se utilizaron las primeras vacunas fueron:

1796 - Edward Jenner, utilizó el virus de una vaca para vacunar a un niño contra la viruela.

1881 - Louis Pasteur, Emile Roux y Charles Chamberland, inmunizan ovejas, cabras y vacas contra el ántrax.

1885 - Louis Pasteur vacuna contra la rabia al niño de nueve años, Joseph Meister.

1896 - Richard Pfeiffer y Almoth Wright preparan, cada uno por separado, una vacuna contra el tifus.

1921 - Camille Calmette y Alphonse Guérin administran a un recién nacido una vacuna contra la tuberculosis.

1955 - Jonas E. Salk, inventa la vacuna contra la polio.

1960 - El estadounidense Albert Sabin, desarrolla la vacuna oral contra la polio.

1971 - Se autoriza la primera vacuna triple contra el sarampión, las paperas y la rubeola.

1981 - Se desarrolla la primera vacuna contra la hepatitis B, obtenida mediante ingeniería genética.

1989 - Se autoriza la primera vacuna contra la meningitis, mediante Haemophilus influenzae.

1995 - Primeros ensayos clínicos con vacunas de ADN para el virus del sida.

1999 - Primeros ensayos clínicos de las vacunas contra la hipercolesterolemia y la fiebre del heno.

Aunque con pequeñas variaciones, en las distintas comunidades autónomas españolas se administran vacunas a todos los niños para prevenir las siguientes enfermedades:

- Difteria- Tétanos - Polio - Tosferina.
- Sarampión - rubeola - parotiditis (Vacuna triple vírica).
- Tétanos. Tras la vacunación de los primeros años, se recomienda revacunar cada 10 años.
- Hepatitis B (Se administra en el País Vasco y Navarra).
- Hemophilus influenzae B, para prevenir la meningitis.



**Edward Jenner**



**Louis Pasteur**



**Albert Sabin**



# HORARIOS DE AUTOBUSES Conselh Generau d'Aran



HORARIO INTERNO DE LA VALL D'ARAN DEL 16 DE SEPTIEMBRE AL 5 DE DICIEMBRE DE 2002 • DE LUNES A VIERNES

Baqueira	07.55	09.25	10.30	12.40	13.50	16.30	17.00	17.30	19.00	20.05
Tredós	07.58	09.28	10.33	12.43	13.53	16.33	17.03	17.33	19.03	20.08
Salardú	08.01	09.31	10.36	12.46	13.56	16.36	17.06	17.36	19.06	20.11
Gessa	08.02	09.32	10.37	12.47	13.57	16.37	17.07	17.37	19.07	20.12
Arties	08.05	09.35	10.40	12.50	14.00	16.40	17.10	17.40	19.10	20.15
Garós	08.09	09.39	10.44	12.54	14.04	16.44	17.14	17.44	19.14	20.19
Casarilh	08.10	09.40	10.45	12.55	14.05	16.45	17.15	17.45	19.15	20.20
Escunhau	08.12	09.42	10.47	12.57	14.07	16.47	17.17	17.47	19.17	20.22
Betren	08.14	09.44	10.49	12.59	14.09	16.49	17.19	17.49	19.19	20.24
Vielha	08.15	09.45	10.50	13.00	14.10	16.50	17.20	17.50	19.20	20.25
Vielha	08.20	09.00		11.15	11.45	13.05	14.15	16.55	18.00	19.25
Vilac	08.22	09.02		11.17	11.48	13.07	14.17	16.57	18.02	19.27
Betlan	08.23	09.03		11.18	11.50	13.08	14.18	16.58	18.03	19.28
Aubert	08.25	09.05		11.20	11.51	13.10	14.20	17.00	18.05	19.30
Pònt d'Arrós	08.28	09.08		11.23	11.53	13.13	14.23	17.03	18.08	19.33
Benós	08.29	09.09		11.24	11.56	13.14	14.24	17.04	18.09	19.34
Es Bordes	08.30	09.12		11.27	11.57	13.17	14.27	17.07	18.12	19.37
Arró	08.33	09.13		11.28	12.00	13.18	14.28	17.08	18.13	19.38
Era Bordeta	08.35	09.15		11.30	12.01	13.20	14.30	17.10	18.15	19.40
Bossòst	08.38	09.18		11.33	12.03	13.23	14.33	17.13	18.18	19.43
Les	08.40	09.20		11.35	12.05	13.27	14.37	17.20	18.25	19.45
Pontaut						13.30	14.45		18.30	
Pontaut	07.40								17.30	
Les	07.43	08.30	09.30	11.45	13.05	13.40	14.50		16.15	17.33
Bossòst	07.47	08.34	09.34	11.49	13.09	13.44	14.54		16.19	17.37
Era Bordeta	07.50	08.37	09.37	11.52	13.12	13.47	14.57		16.22	17.40
Arró	07.52	08.39	09.39	11.54	13.14	13.49	14.59		16.24	17.42
Es Bordes	07.53	08.40	09.40	11.55	13.15	13.50	15.00		16.25	17.43
Benós	07.56	08.43	09.43	11.58	13.18	13.53	15.03		16.28	17.46
Pònt d'Arrós	07.57	08.44	09.44	11.59	13.19	13.54	15.04		16.29	17.47
Aubert	08.00	08.47	09.47	12.02	13.22	13.57	15.07		16.32	17.50
Betlan	08.02	08.49	09.49	12.04	13.24	13.59	15.09		16.34	17.52
Vilac	08.03	08.50	09.50	12.05	13.25	14.00	15.10		16.35	17.53
Vielha	08.05	08.52	09.55	12.07	13.27	14.05	15.12		16.37	17.55
Vielha	08.10	08.55	10.00	12.10		14.15	15.15	16.25	16.45	18.00
Betren	08.11	08.56	10.01			14.16	15.16	16.26		18.01
Escunhau	08.13	08.58	10.03			14.18	15.18	16.28		18.03
Casarilh	08.15	09.00	10.05			14.20	15.20	16.30		18.05
Garós	08.16	09.01	10.06			14.21	15.21	16.31		18.06
Arties	08.20	09.05	10.10			14.25	15.25	16.35		18.10
Gessa	08.23	09.08	10.13			14.28	15.28	16.38		18.13
Salardú	08.24	09.09	10.14			14.29	15.29	16.39		18.14
Tredós	08.27	09.12	10.17			14.32	15.32	16.42		18.17
Baqueira	08.30	09.15	10.20			14.35	15.35	16.45		18.20

Nota : Los horarios remarcados en claro son los itinerarios correspondientes a ALSINA GRAELLS, de entrada y salida del Valle de Aran

## HORARIO INTERNO DE LA VALL D'ARAN DEL 16 DE SEPTIEMBRE AL 5 DE DICIEMBRE DE 2002 • SÁBADOS Y FESTIVOS

	09.00	11.15	13.05	16.00	17.10	18.30	Pontaut	09.50	10.50	12.05		17.00	18.20	19.30	20.06
	09.04	11.19	13.12	16.07	17.19	18.34	Les	09.45	10.45	12.03		16.55	18.18	19.27	20.03
	09.07	11.22	13.14	16.09	17.22	18.37	Bossòst	09.40	10.40	12.01		16.50	18.15	19.23	20.01
	09.09	11.24	13.15	16.10	17.24	18.39	Era Bordeta	09.38	10.38	12.00		16.48	18.13	19.20	20.00
	09.10	11.25	13.18	16.13	17.25	18.40	Arró	09.37	10.37	11.57		16.47	18.12	19.18	19.57
	09.13	11.28	13.19	16.14	17.28	18.43	Es Bordes	09.34	10.34	11.56		16.44	18.09	19.14	19.56
	09.14	11.29	13.22	16.17	17.29	18.44	Benós	09.33	10.33	11.53		16.43	18.08	19.13	19.51
	09.17	11.32	13.24	16.19	17.32	18.47	Pònt d'Arrós	09.30	10.30	11.51		16.40	18.05	19.10	19.50
	09.19	11.34	13.25	16.20	17.34	18.49	Aubert	09.28	10.28	11.50		16.38	18.03	19.08	19.48
	09.20	11.35	13.27	16.22	17.35	18.50	Betlan	09.27	10.27	11.48		16.37	18.02	19.07	19.45
	09.22	11.37		16.25	17.37	18.52	Vilac	09.25	10.25	11.45	13.00	16.35	18.00	19.05	19.20
	09.26	11.46		16.26	17.46		Betren	09.19	10.19		12.59		17.49		19.19
	09.28	11.48		16.28	17.48		Escunhau	09.17	10.17		12.57		17.47		19.17
	09.30	11.50		16.30	17.50		Casarilh	09.15	10.15		12.55		17.45		19.15
	09.31	11.51		16.31	17.51		Garós	09.14	10.14		12.54		17.44		19.14
	09.35	11.55		16.35	17.55		Arties	09.10	10.10		12.50		17.40		19.10
	09.38	11.58		16.38	17.58		Gessa	09.07	10.07		12.47		17.37		19.07
	09.39	11.59		16.39	17.59		Gessa	09.06	10.06		12.46		17.36		19.06
	09.42	12.02		16.42	18.02		Salardú	09.03	10.03		12.43		17.33		19.03
	09.45	12.05		16.45	18.05		Tredós	09.00	10.00		12.40		17.30		19.00
							Baqueira	09.00	10.00		12.40		17.30		19.00

### OTROS SERVICIOS

11.21	LES	14.53
11.44	VIELHA	14.30
19.00	BARCELONA	07.30

OBSERVACIONES:  
Circulará todos los días por el Puerto de la Bonaigua, desde el 1 de Junio hasta el 31 de Octubre.

05.07	13.07	LES
05.30	13.30	VIELHA
08.30	16.30	LLEIDA
09.00	17.00	LLEIDA *
11.15	19.15	BARCELONA

12.08 OBSERVACIONES: Circulará todos los días del año, excepto el día de Navidad. (\*) Enlaces directos por autopista con Barcelona. Los enlaces de los domingos con Lérida, requieren su consulta.



**ARIES**

Es un buen mes para intentar avanzar en tus relaciones familiares y librarte de alguna presión emocional. Habla y razona. No te arriesgues a pedir más prestaciones en tu trabajo porque podrías salir mal parado.

Días más propicios: 2, 8 y 7

Números de la suerte: 1 y 3

**Del 21/3 al 20/4**

Días menos propicios: 6, 15, 18 y 22

Flor del mes: Adelfa

**TAURO**

Es probable que la suerte que tengas no sea gratuita y que los beneficios lleguen gracias a la intervención de alguien cercano a ti. No te imaginas quien puede ser. Sé consecuente contigo mismo y deja volar tu imaginación.

Días más propicios: 1, 11 y 25

Números de la suerte: 0 y 2

**Del 21/4 al 20/5**

Días menos propicios: 3, 17, 21 y 30

Flor del mes: Forsitia

**GÉMINIS**

Este puede ser para ti un mes de suerte, por lo que te conviene estar presente en todos los ambientes. Hazte notar allá donde vayas. Cuidado con tus relaciones laborales, ya que hay alguien que no te quiere bien. Vigila el tabaco.

Días más propicios: 2, 16 y 21

Números de la suerte: 1 y 4

**Del 21/5 al 21/6**

Días menos propicios: 7 y 17

Flor del mes: Retama

**CÁNCER**

Tus socios pueden tomar iniciativas que te impliquen directamente, que precisen de tu colaboración o que dependan de ti. No les defraudes y procura estar a la altura de las circunstancias. No es un buen mes para la salud.

Días más propicios: 4, 23 y 29

Números de la suerte: 0 y 7

**Del 22/6 al 22/7**

Días menos propicios: 2, 5, 18 y 27

Flor del mes: Anémona

**LEO**

Despertarás el interés de los demás o verás abiertas las puertas de la seducción. Es un buen mes para tomar la iniciativa en tus relaciones. No arriesgues demasiado en el tema económico y cuida mejor tu aspecto personal. Sé feliz.

Días más propicios: 3, 14, 21 y 22

Números de la suerte: 3 y 8

**Del 23/7 al 22/8**

Días menos propicios: 5 y 20

Flor del mes: Aquilea

**VIRGO**

Es un buen mes para intentar mejorar tus expectativas profesionales. Si tienes proyectos pendientes, intenta venderlos ahora. Excelente mes para realizar un viaje de placer en compañía de la persona amada. Vigila tu colesterol.

Días más propicios: 3, 7, 19 y 23

Números de la suerte: 5 y 2

**Del 23/8 al 21/9**

Días menos propicios: 10, 21 y 22

Flor del mes: Rosa

**LIBRA**

Buen período para formar equipo, pues la fuerza te vendrá a través de los demás. Aliate con ellos y haz publicidad de tus proyectos. No intentes actuar solo ya que no te saldrán bien las cosas. Buen mes para el deporte y la salud.

Días más propicios: 7, 13, 21 y 30

Números de la suerte: 9 y 4

**Del 22/9 al 22/10**

Días menos propicios: 1, 6 y 24

Flor del mes: Petunia





## ESCORPIÓN

Del 23/10 al 21/11

Serás una intensa fuente energética, o así te verán los demás, por lo que te cederán terreno. Es un buen momento para asumir protagonismo. No defraudes a las personas que confían en ti. Cuida mejor tu figura y haz más deporte.  
 Días más propicios: 4, 7 y 26  
 Días menos propicios: 8 y 25  
 Números de la suerte: 1 y 8  
 Flor del mes: Margarita



## SAGITARIO

Del 22/11 al 20/12

Este es un mes propicio a la actividad sentimental. Actúa en este terreno, porque las cosas te saldrán como esperabas. No arriesgues en el plano profesional y procura mantenerte lejos de cualquier influencia en este campo.  
 Días más propicios: 2, 12, 27 y 28  
 Días menos propicios: 9, 15 y 19  
 Números de la suerte: 3 y 7  
 Flor del mes: Verbena



## CAPRICORNIO

Del 21/12 al 19/1

Los servicios y sacrificios que hagas, pueden valerte el reconocimiento de gente que te será útil en el futuro. Facilita la relación con los demás. Excelente mes para realizar inversiones a largo plazo. No descuides tu dieta.  
 Días más propicios: 9, 16, 22 y 28  
 Días menos propicios: 5 y 19  
 Números de la suerte: 2 y 9  
 Flor del mes: Verónica



## ACUARIO

Del 20/1 al 18/2

Puede que las circunstancias faciliten que te entiendas con los demás y que construyas algo valiéndote de las cualidades ajenas. Negocia y obtendrás beneficios antes de lo que esperabas. Regula tus alimentos y sé consecuente con tu salud.  
 Días más propicios: 4, 11 y 25  
 Días menos propicios: 3, 16 y 27  
 Números de la suerte: 4 y 7  
 Flor del mes: Boca de dragón



## PISCIS

Del 19/2 al 20/3

Puede que las circunstancias sugieran cambios de objetivos, de ambiente o de actividad que serán positivos y regeneradores. No pretendas arreglar tus problemas sin esfuerzo y procura tener la máxima fuerza de voluntad. Vigila el tabaco.  
 Días más propicios: 4, 17 y 29  
 Días menos propicios: 3, 18 y 25  
 Números de la suerte: 4 y 9  
 Flor del mes: Narciso

## SOLUCIONES A LOS ENTRETENIMIENTOS

F	R	E	N	E	T	I	C	A
L	A	T	I	N	S	A	M	
A	L	A	V	E	S	M	I	
G	A	N	E	E	D	I	L	
E	O	L	O	R	O	S	A	
L	O	A	P	E	N	E	N	
A	P	U	R	A	N	T	A	
D	E	S	A	L	O	J	A	R
A	N	A	O	S	O	S	A	

A	I	C	N	A	L	A	S	C	Z	I	A	X	E
S	E	D	E	C	R	E	M	V	P	M	D	N	Q
B	P	H	D	I	T	F	O	U	A	H	O	U	E
O	F	M	I	R	U	N	U	E	K	K	I	A	
G	K	I	N	J	E	X	A	T	C	Z	S	A	O
A	D	J	A	Q	G	K	S	O	V	A	N	P	I
L	I	O	Y	T	M	E	V	X	G	L	E	O	E
F	S	E	F	I	U	L	P	B	T	U	F	R	D
R	A	R	K	E	O	N	R	V	G	H	E	A	I
E	A	D	T	V	A	C	M	E	Z	O	R	U	V
V	T	O	N	G	U	Y	O	U	L	B	R	O	F
O	A	C	W	I	P	T	N	E	O	J	A	W	Q
R	E	N	A	U	L	T	H	Q	Y	U	R	L	U
W	S	E	I	J	S	N	E	O	R	T	I	C	B

### SOLUCIÓN AL PROBLEMA MATEMÁTICO

$$(8 + 8) \times 8 - 8 = 120$$



<b>ALBERGUES-REFUGIOS</b>	<b>PÁG</b>
ERA LANA (ERA BORDETA)	16
AMICS DE MONTGARRI (MONTGARRI)	14
REFUGI SANT NICOLAU (BOCA SUD TUNEL)	25
PICO RUSSELL (ES BORDES)	24

<b>ALIMENTACION</b>	
ETH GRAUER (BOSSÒST)	30
CARNICERÍA ORDONEZ (VIELHA)	20
CARNICERÍA PEDARRÓS (BOSSÒST)	22
GRANULLA S.L. (VIELHA)	13
SUPER CAVA RUBIO (BOSSÒST)	30

<b>ANÁLISIS CLINICOS</b>	
MIQUEL ALMANSA (BOSSÒST)	41

<b>ANTIGÜEDADES</b>	
AZUM ANTIGÜEDADES (LUCHON)	2

<b>ATRACCIONES</b>	
TREN TURÍSTICO (LUCHON)	18
LOU PITCHOUNET (LUCHON)	29

<b>AUTOMOVILES- COMPRA-VENTA</b>	
FOLCH S.A. (VIELHA)	25
AUTOCASA EXPORT (SEILHAN-FRANCIA)	19

<b>BRICOLAGE DE LA MADERA</b>	
ETH ESCLOP VERMELH (VIELHA)	33

<b>CALEFACCION</b>	
CONFORARAN (VIELHA)	34
COMERCIAL M. & M. (VIELHA)	28
MURAL GAS (VIELHA)	16
FONGASCAL (VIELHA)	42

<b>CARPINTERIAS</b>	
JULIO PENETRÓ (BOSSÒST)	22
ETH ESCLOP VERMELH (VIELHA)	33

<b>CARPINTERIA ALUMINIO-CRISTALES</b>	
VIDRES VIOLA (VIELHA)	30
COMERCIAL M. Y M. (VIELHA)	28
TALLERS SUILS (PONT DE SUERT)	34
VIALPE	33

<b>CONFECCIONES</b>	
NOVETATS CODINA (BOSSÒST)	24
BOUTIQUE LICIT (VIELHA)	20
ERA PRIMAVERA (BOSSÒST)	40
ERA MAINADERA (LES)	22
TEXTIL HOGAR (VIELHA)	41

<b>CONSTRUCCIONES</b>	
ANPEMA 2001 (BOSSÒST)	12
CUBIERTAS Y TEJADOS (VIELHA)	51
EXCAV. OBRAS Y SERV. DEL PIRINEO	30
CONSTRUCCIONES CAMUN (BOSSÒST)	16
SUCACONS S.L. (VIELHA)	36

<b>DECORACIÓN-REGALOS-MUEBLES</b>	
CARMEN CAUBET (VIELHA)	30
ETH NOGUER (BOSSÒST)	2
ETH MAGASEM (BAQUEIRA)	24
ART I DISSENY (TREMPE)	18
HIPERMUEBLE (VIELHA)	2
SOUVENIRS MONTLUDE (BOSSÒST)	20
CRISTYLE (SAINT GAUDENS - FRANCIA)	34
MOBLEART ARAN (VIELHA)	34

<b>DEPORTES -BALNEARIOS-AVENTURA</b>	<b>PÁG</b>
ESC. EQUITACIÓN VAL D'ARAN (VIELHA)	38

<b>ESTANCOS-TABACOS</b>	
TABACS BOYA (LES)	42
CONSUL (ARTIES)	39

<b>FERRETERÍAS</b>	
FERRETERÍA AGUILERA (BOSSÒST)	41
ROCARD (LES)	38
COMERCIAL M. Y M. (VIELHA)	28

<b>FLORISTERÍAS</b>	
FLORS E FLORETES (VIELHA)	34
FLORSTIL (VIELHA)	22

<b>FONTANERÍA Y ELECTRICIDAD</b>	
CONFORARAN S.L. (VIELHA)	34
FONGASCAL (VIELHA)	42
IGP ARAN (BOSSÒST)	41
MURAL GAS	16

<b>FOTOGRAFÍA</b>	
ARAN COLOR (VIELHA)	14

<b>GESTORÍAS Y ASESORÍAS</b>	
CADION (VIELHA)	15
ETH BURÈU (VIELHA)	25
GRUP 90 (VIELHA)	28

<b>HOTELES</b>	
HOSTAL CONSUL (ARTIES)	34
HOSTERÍA CATALANA (BOSSÒST)	2
HOSTAL TALABART (LES)	39
HOTEL VALARTIES-CASA IRENE (ARTIES)	24

<b>INMOBILIARIAS</b>	
AREA GESTIÓN INMOBILIARIA (VIELHA)	26
HABITAT ESPACIS (VIELHA)	52
ARAN SERVICE (VIELHA)	36
NUNANLAND TRADE (VIELHA)	1-51
GRUP 90 (VIELHA)	28

<b>INFORMÁTICA</b>	
CCV INFORMÁTICA (VIELHA)	12

<b>INSTALACIONES ELÉCTRICAS</b>	
CONFORARAN (VIELHA)	34
IGP ARAN (BOSSÒST)	41
MURAL GAS	16



<b>LAVANDERÍAS - TINTORERÍAS</b>	<b>PÁG</b>	<b>REGALOS</b>	<b>PÁG</b>
JONERICK (VIELHA)	22	CARMEN CAUBET (VIELHA)	30
<b>LIBRERÍAS-PAPELERÍAS</b>		ETH NOGUER (BOSSÒST)C	2
ERA LAUANETA (BOSSÒST)	40	MIMBRES DELSENY (BOSSÒST)	36
<b>LIMPIEZAS (SERVICIOS)</b>		NOU COMERÇ RUBIO (BOSSÒST)	30
LIMPIEZA DE CHIMENEAS (SORT)	11	SOUVENIRS MONTLUDE (BOSSÒST)	20
ARAN SERVICE (VIELHA)	18	ETH MAGASEM (BAQUEIRA)	24
<b>LLANTAS - NEUMÁTICOS</b>		CRISTYLE (SAINT GAUDENS-FRANCIA)	34
IPO 2 (ORE-FRANCIA)	33	MOBLEART ARAN (VIELHA)	34
AUTOMÓVILES FOLCH (VIELHA)	25	<b>REPARACIÓN MAQUINARIA IND.</b>	
<b>MADERAS</b>		IGP ARAN (BOSSÒST)	41
BARRACHINA (LLEIDA)	27	<b>RESTAURANTES Y BARES</b>	
<b>MAQUINARIA (ALQUILER)</b>		A'QUEIMADA (VIELHA)	14
J.CALVO (VIELHA)	16	ARTIGANE-CASA EMILIO (PONT D'ARRÒS)	18
<b>MARCOS Y CUADROS</b>		BASTERET (VIELHA)	18
JAVI MONTES (VIELHA)	12	BORDA LUSÍA (BOSSÒST)	24
<b>MATERIAL DEPORTIVO</b>		CASA MANOLO (GAUSAC)	20
TANAU ESPORTS (BAQUEIRA)	40	CONSUL (ARTIES)	34
<b>MARROQUINERÍA</b>		EL RINCÓN DE ARAN (VIELHA)	22
SOUVENIRS MONTLUDE (BOSSÒST)	20	ER OCCITAN (BOSSÒST)	15
<b>MOTOCULTORES-BICICLETAS</b>		ERA JOATA (BETLAN)	41
ERIC BALSARIN (GOURDAN POLIGNAN)	17	ETH BASERRI D'ARAN (VIELHA)	32
<b>MUEBLES</b>		ETH TIDON (VIELHA)	20
ART I DISSENY (TREMP)	18	HOSTERIA CATALANA (BOSSÒST)	2
ETH MAGASEM (BAQUEIRA)	24	LA CASA VASCA (BOSSÒST)	14
CARMEN CAUBET (VIELHA)	30	LA FONDA D'EN PEP (VIELHA)	22
HIPER MUEBLE (VIELHA)	2	RESTAURANTE ESQUIRÓ (BAQUEIRA)	41
CRISTYLE (SAINT GAUDENS-FRANCIA)	34	FIXA'T-HI (VIELHA)	38
MOBLEART ARAN (VIELHA)	34	RESTAURANTE ERA COVA (BOSSÒST)	25
<b>MUEBLES COCINA Y BAÑO-SANITARIOS</b>		CASA IRENE (ARTIES)	24
COMERCIAL M & M (VIELHA)	28	RESTAURANTE ANTONIO (VIELHA)	16
CRISTYLE (SAINT GAUDENS-FRANCIA)	34	RESTAURANTE URTAU (ARTIES-BOSSÒST)	42
<b>PINTORES-PINTURAS-PARQUETS</b>		<b>RÓTULOS PUBLICITARIOS</b>	
ALFONSO NÚÑEZ (VIELHA)	12	ARAN & ARTE (VIELHA)	11
DECORACIONES LAVALL (VIELHA)	36	<b>TALLERES PARA AUTOMÓVILES</b>	
ETH PINTOR DECORACION (VIELHA)	18	FOLCH S.A. (VIELHA)	25
BARRACHINA (LLEIDA)	27	TALLERES GARONA (VIELHA)	18
PINTURAS NASARRE (BOSSÒST)	28	TALLERES SALPA S.L. (VIELHA)	31
<b>PELUQUERÍAS</b>		<b>TAPICERÍAS</b>	
ES AUETS (BOSSÒST)	14	MAGATZEMS SANT JORDI (LLEIDA)	20
<b>PERFUMERÍAS</b>		<b>TAXIS</b>	
NOU COMERÇ RUBIO (BOSSÒST)	30	JOAN BERDIÉ (CASAU)	28
PERFUMERIA ARAN (VIELHA)	12	<b>TELEFONÍA</b>	
<b>PIZZERÍAS</b>		PHONE LAND (VIELHA)	16
DON GEPPETTO (VIELHA)	36	<b>TRANSPORTE URGENTE</b>	
PIZZERIA LA BÓVEDA (VIELHA)	28	MRW (VIELHA)	21
		<b>VETERINARIOS-TIENDAS DE ANIMALES</b>	
		M <sup>º</sup> ARAN VIDAL (VIELHA)	14
		SERVIVIENSOS GARCÍA (VIELHA)	14
		<b>VINOS Y CAVAS</b>	
		CAVA BESO (VIELHA)	13
		J. DELSENY (BOSSÒST)	36
		SUPER CAVA RUBIO (BOSSÒST)	30
		GRANUILLA S.L. (VIELHA)	13



PÁG  
30  
2  
36  
30  
20  
24  
34  
34  
41  
14  
18  
18  
24  
20  
34  
22  
15  
41  
32  
20  
2  
14  
22  
41  
38  
25  
24  
16  
42  
11  
25  
18  
31  
20  
28  
16  
21  
14  
14  
13  
36  
30  
13

**CUBIERTAS Y TEJADOS**



**MANCUBER 2000 S.L.U.  
CARLOS RODRÍGUEZ**

Av. Garona, 2  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 15 16  
Móvil 630 78 96 50

**GRUES  
MINGUELLA**

**Costa**  
ORIGINALS DE LA FUSTA S.L.

**VENTA Y MONTAJE DE CASAS DE MADERA**

**ALQUILER DE GRUAS TELESCÓPICAS Y ELEVADORES TIJERA**



**NUNANLAND  
TRADE  
CONSTRUCTORA**

**ULTIMOS PISOS Y DUPLEX EN  
C/ ANGLADA DE VIELHA  
(PRÓXIMA ENTREGA DE LLAVES)**

**ÚLTIMOS PISOS Y DUPLEX EN EL  
EDIFICIO GARONA DE LES**

**VENTA DIRECTA DEL PROMOTOR**

**FUTURAS PROMOCIONES EN AUBERT, LES Y BOSSÒST**

c/ Maladeta, 12 - bajos    25530 - VIELHA  
**Tel. 973 64 06 22 - 699 995 307 - 679 444 858**





# Habitst Espacis

Asesoría y gestión inmobiliaria

Plaça deht Coto Marçó, 3 · 25530 VIELHA (detrás iglesia)

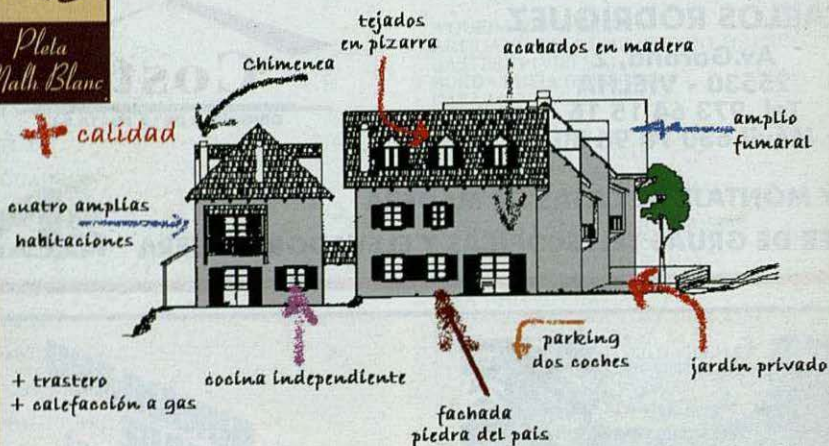
Tels. 973 64 26 25 · Fax 973 64 30 82

www.aranweb.com/habitat · E-mail: habitat@aranweb.com

*Mb*

Plata  
Malth Blanc

## Plata de casas aranesas en Betren



CALIDAD DE VIDA

PROMOCIONES DE OBRA NUEVA EN TODO EL VALLE DE ARA

edificio **Garona**  
*Les*

Edificio en  
construcción.  
Apartamentos  
de 2 y 3 hab.



VISTAS PANORÁMICAS

Solicite nuestro dossier: "Vivir y disfrutar en Ara

FUNDADA 1925